

# KINH KIM CƯỜNG ĐỈNH

## PHẦN 1

Bản cập nhật tháng 7/2014

<http://kinhmatgiao.wordpress.com>

# THAY LỜI TỰA

Kinh **Kim Cương Đỉnh** (Vajra-śekhara-sūtra) cùng với Kinh **Đại Nhật** (Mahāvairocana-abhisambodhi-vikurvita-adhiṣṭhana-vaipulya-sūtra-indra-rāja-nāma-dharma-paryāya) là hai bản Kinh trọng yếu của Mật Giáo, trong đó Kinh **Đại Nhật** thiết lập lý luận của giáo nghĩa “**tức sự nhi chân**” hoặc “**mau chóng thành Phật**” còn Kinh **Kim Cương Đỉnh** thì đưa lý luận này vào đời sống thực tế tức “**sự sự vô ngại**” hoặc “**tức thân thành Phật**”

Tương truyền Kinh **Kim Cương Đỉnh** có 4 loại là:

1\_ Bản **Pháp Nhĩ Hằng Thuyết**: Dùng Tâm Vương, Tâm Số, chư Tôn, mỗi mỗi vị tuyên nói sự Nội Chứng của chính mình

2\_ Bản an trí bên trong cái Tháp (Tháp Nội An Trí Bản): Bản đầy đủ gồm 14 Xứ 18 Hội do ngài Kim Cương Tát Đỏa (Vajra-sattva) gìn giữ trong tháp sắt

3\_ Bản rộng lớn gồm 10 vạn bài Tụng (Thập Vạn Tụng Quảng Bản): Ngài **Long Thọ** (Nāgārjuna) vào cái tháp sắt ở Nam Thiên Trúc được Kim Cương Tát Đỏa trao cho Kinh Bản gồm 10 vạn bài Tụng.

4\_ Bản giản lược gồm bốn ngàn bài Tụng (Tứ Thiên Tụng Lược Bản): tức 4 Phẩm lớn của Hội ban đầu trong 18 Hội

Kinh **Kim Cương Đỉnh** có tên đầy đủ là **Kim Cương Đỉnh Nhất Thiết Như Lai Chân Thật Nhiếp Đại Thừa Hiện Chứng Đại Giáo Vương Kinh** (Vajra-śekhara sarva-tathāgata tattva-saṃgraha- mahā-yāna pratyutpanna-abhisambuddha mahā-tantra-rāja-sūtra) tức là Kinh Điển thuộc Kim Cương Giới Pháp Môn của Mật Giáo, là tên gọi chung của Quảng Bản gồm 10 vạn bài Tụng.

Hiện nay, bản Phạn không còn, nhưng bản dịch ra Hoa Văn thì được lưu hành qua ba bản dịch:

1\_ Bản dịch của Ngài **Bất Không** (Amogha-vajra) ở Đồi Đường là **Kim Cương Đỉnh Nhất Thiết Như Lai Chân Thật Nhiếp Đại Thừa Hiện Chứng Đại Giáo Vương Kinh** (Vajra-śekhara sarva-tathāgata-tattva-saṃgraha-mahā-yāna pratyutpanna-abhisambuddha mahā-tantra-rāja-sūtra) gồm 3 quyển, dịch **Phẩm thứ nhất** trong 4 Phẩm thuộc Hội Thứ Nhất của 18 Hội

2\_ Bản dịch của Ngài **Kim Cương Trí** (Vajra-bodhi) ở Đồi Đường là **Kim Cương Đỉnh Du Già Trung Lược Xuất Niệm Tụng Kinh**, gồm 4 quyển, tóm tắt phần cốt yếu từ bản rộng (quảng bản) gồm mười vạn bài Tụng, nên gọi là **Lược Xuất Kinh**.

Khi ngài Kim Cương Trí đi thuyền đến phương Đông, gặp gió mạnh bạo nên Kinh Điển Đại Bộ bị thất thoát, chỉ còn dịch được một bộ phận rất ít để lưu truyền.

Bốn quyển này được dịch trong niên hiệu **Khai Nguyên**, năm thứ nhất (723) cho nên có thể xác định bản gốc (nguyên bản) hoặc thành sách vào cuối thế kỷ thứ 7 ở Nam Ấn Độ.

3\_ Bản dịch của Ngài **Thi Hộ** (Dāna-pāla) đời Bắc Tống là: **Nhất Thiết Như Lai Chân Thật Nhiếp Đại Thừa Hiện Chứng Tam Muội Giáo Vương Kinh** gồm 30 quyển, dịch hết **bốn Phẩm** của Hội thứ nhất

Kinh **Kim Cương Đỉnh** (Vajra-śekhara-sūtra), tức ý tối cao trong các Kinh được căn cứ vào Quảng Bản gồm mười vạn bài Tụng, lược ra tinh yếu để cầu mau chóng chứng nhập cảnh địa của Phật Bồ Tát. Cho nên toàn Kinh tường thuật Nghi Quỹ tu hành bí mật đặc thù của Mật Giáo

Thông thường khi nói Kinh **Kim Cương Đỉnh**, nhằm chỉ vào bản dịch của Ngài **Bất Không**.

Về phần Nghi Quỹ của Kinh **Kim Cương Đỉnh** thời có lưu truyền hai bản dịch của Ngài **Bất Không** là:

1\_ Kinh **Kim Cương Đỉnh Nhất Thiết Như Lai Chân Thật Nhiếp Đại Thừa Hiện Chứng Đại Giáo Vương** (gồm 2 quyển), còn xưng là **Kim Cương Đỉnh Kinh Nghi Quỹ**

2\_ **Kim Cương Đỉnh Liên Hoa Bộ Tâm Niệm Tụng Nghi Quỹ** (1 quyển) lại xưng là **Kim Cương Giới Nghi Quỹ, Liên Hoa Bộ Tâm Niệm Tụng Nghi Quỹ, Liên Hoa Bộ Tâm Nghi Quỹ, Liên Hoa Bộ Tâm Quỹ, Liên Hoa Bộ Nghi Quỹ.**

Nội dung ghi thuật Pháp niệm tụng cúng dường các Tôn trong Kim Cương Giới Mạn Đà La. Ý theo chữ bày rõ là: Ấn Khế, Chân Ngôn của các Tôn trong Thành Thân Hội, Yết Ma Hội, Tam Muội Gia Hội, Cúng Dường Hội.

Xưa nay đều dùng Nghi Quỹ này phối trí với 6 Hội Mạn Đà La thuộc Phẩm đầu tiên trong Quảng Bản Kim Cương Đỉnh Kinh.

Cả hai Bộ Kinh này, đều có chung một Bản Phạn, nhưng được phiên dịch khác tên và có một số câu cú khác nhau (đồng bản dị dịch)

\_Ngoài hai Bản này ra còn có một bản dịch của Ngài **Kim Cương Trí** (Vajrabodhi) là **Kim Cương Đỉnh Kinh Du Già Tu Tập Tỳ Lô Giá Na Tam Ma Địa Pháp** ghi nhận Pháp tu **Kim Cương Giới**

Với Tâm Nguyên muốn góp chút ít công sức cho sự phát triển Phật Giáo Việt Nam, tôi không ngại tài hèn sức kém gia công tìm kiếm tài liệu phiên dịch Bộ Kinh **Kim Cương Đỉnh**. Sau nhiều năm cố gắng vừa phiên dịch vừa sửa chữa dưới sự giúp đỡ của Thầy **Thích Quảng Trí**, Thầy **Thích Pháp Quang** kèm với sự đóng góp chân tình của các bạn đồng tu nên ngày nay mới tạm hoàn thành Bộ Kinh này

Điều không thể tránh khỏi là phần phiên dịch các Kinh Bản này vẫn còn nhiều sự thiếu sót. Ngưỡng mong các Bậc Long Tượng của Mật Giáo, chư vị Cao Tăng Đại Đức hãy rũ lòng Từ Bi chỉ bảo và giúp đỡ cho các bản dịch được hoàn hảo hơn.

Do nội dung của phần biên dịch này quá nhiều, nên tôi chia ra làm hai tập

\_ Tập 1: ghi chép 2 Bộ Kinh đầu kèm với hai Bộ Nghi Quỹ

\_ Tập 2: ghi chép Bộ Kinh (30 quyển) của Ngài **Thi Hộ** kèm với bản **Kim Cương Đỉnh Kinh Du Già Tu Tập Tỳ Lô Giá Na Tam Ma Địa Pháp** do Ngài **Kim Cương Trí** dịch.

Mọi công Đức có được trong bản dịch này, con xin kính dâng lên hương linh của Thân Phụ (**Nguyễn Vũ Nhan**) và Thân Mẫu (**Vũ Thị Ni**) là hai bậc ân nhân đầu tiên của con.

Con xin kính dâng các Công Đức có được lên Thầy **Thích Quảng Trí** và Thầy **Thích Pháp Quang** là các bậc Thầy luôn theo dõi, hỗ trợ, thúc đẩy con nghiên cứu các Pháp Tu Mật Giáo cho chính đúng.

Tôi xin cảm ơn em Mật Trí (**Tông Phước Khải**) và các con tôi đã hỗ trợ tài liệu, phương tiện giúp cho việc phiên dịch được hoàn tất.

Tôi xin chân thành cảm ơn các Phật Tử của Đạo Tràng **Phổ Độ** và vợ chồng em **Thông Toàn** đã hỗ trợ phần vật chất cho tôi trong thời gian soạn dịch Kinh Điển.

Tôi xin chân thành cảm ơn người bạn đường Ngọc Hiếu (**Vũ Thị Thanh Hà**) đã cam chịu mọi sự khó khăn trong cuộc sống để giúp cho tôi an tâm trên con đường tìm hiểu Chính Pháp Giải Thoát của Đấng Phật Đà

Cuối cùng Nguyên xin hồi hướng Công Đức này đến toàn thể chúng Hữu Tình trong ba cõi sáu đường đều mau chóng xa lìa mọi ách nạn khổ đau, thường được an vui, thọ hưởng Pháp Vị Giải Thoát của Đấng Phật Đà.

Mùa Đông năm Canh Dần (2010)  
HUYỀN THANH (**Nguyễn Vũ Tài**) kính ghi

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH  
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIẾP ĐẠI THỪA  
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG  
\_QUYỀN THƯỢNG

Hán dịch: Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty\_ Đặc Tiến Thí Hồng Lô Khanh\_ Túc Quốc Công, thực ấp gồm ba ngàn hộ\_ Ban áo tía tặng Tư Không, tên thụy là Đại Giám, tên hiệu chính là Đại Quảng Trí\_Chùa Đại Hưng Thiện\_ Tam Tạng Sa Môn **BẤT KHÔNG** phụng chiếu dịch

Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

KIM CƯƠNG GIỚI ĐẠI MẠN ĐỒ LA  
QUẢNG ĐẠI NGHI QUỶ PHẨM \_ CHI MỘT

Như vậy tôi nghe. Một thời Đức Bà Già Phạm thành tựu Trí Tam Muội Gia thù thắng **Kim Cương Gia Trì** của tất cả Như Lai, được quán đỉnh **Bảo Quan Tam Giới Pháp Vương** của tất cả Như Lai, chứng Du Già Tự Tại **Nhất Thiết Trí Trí** của tất cả Như Lai, hay làm mọi loại sự nghiệp **Nhất Thiết Ấn Bình Đẳng** của tất cả Như Lai. Đối với tất cả ý nguyện của tất cả Giới Hữu Tình không tận không dư thảy đều thành tựu.

Đức **Đại Bi Tỳ Lô Giá Na** (Mahā-kāraṇa-vairocana) thường luôn trụ ở ba đời, tất cả thân khẩu tâm Kim Cương Như Lai, nơi Du Hý của tất cả Như Lai. Trụ tại điện Đại Ma Ni trong cung vua Trời **A Ca Ni Tra** (Akaniṣṭha: Sắc Cứu Cánh). Điện này được trang nghiêm bởi mọi thứ xen kẽ nhau như: chuông, chuông lắc tay, lụa, phan lay động khi gió nhẹ thổi qua, vòng ngọc, Anh Lạc, hình bán nguyệt, hình trăng tròn....

Cùng với 99 câu chi Chúng Bồ Tát đến dự. Ấy là: **Kim Cương Thủ Bồ Tát Ma Ha Tát**, **Thánh Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát**, **Mạn Thù Thất Lợi Đồng Chân Bồ Tát Ma Ha Tát**, **Hư Không Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát**, **Kim Cương Quyền Bồ Tát Ma Ha Tát**, **Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Bồ Tát Ma Ha Tát**, **Hư Không Khố Bồ Tát Ma Ha Tát**, **Tối Nhất Thiết Ma Lực Bồ Tát Ma Ha Tát**

Bồ Tát của nhóm như vậy đều là bậc Thượng Thủ cùng với hằng hà sa số Như Lai giống như hạt mè thị hiện tràn khắp cõi Diêm Phù Đề.

Ở cõi Trời A Ca Ni Tra (Akaniṣṭha: Sắc Cứu Cánh) cũng lại như vậy. Từ mỗi một thân của vô lượng số thân Như Lai ấy hiện vô lượng a tăng kỳ cõi Phật. Ở cõi Phật ấy quay lại nói nói Lý Thú của Pháp này

Thời Đức Bà Già Phạm **Đại Tỳ Lô Giá Na Như Lai** thường trụ tất cả hư không, thân ngữ tâm Kim Cương của tất cả như lai. Tất cả Như Lai cùng trợ nhau bước vào tất cả **Kim Cương Giới Giác Ngộ Trí Tát Đỏa**, tất cả **Hư Không Giới Vi Trần Kim Cương** gia trì nơi sinh **Trí Tạng**

Vì tất cả Như Lai vô biên cho nên **Đại Kim Cương Trí, Quán Đỉnh Bảo**, tất cả **Hư Không** duỗi tràn khắp **Chân Như Trí** để hiện chứng **Tam Bồ Đề** (Sambodhi: Chính Giác)

Vì tự Thân Tính thanh tịnh của tất cả Như Lai cho nên tất cả Pháp của Tự Tính Thanh Tịnh tràn khắp tất cả hư không, hay hiện tất cả **Sắc Trí** không dư sót, điều phục Giới Hữu Tình, hành Tối thắng

Vì tất cả Như Lai **Bất Không** tác Giáo Lệnh cho nên tất cả **Trí khéo léo vô thượng bình đẳng** hiện ra: **Đại Bồ Đề Kiên Cố Tát Đỏa** của tất cả Như Lai, **Câu Triệu Tam Muội Gia** của tất cả Như Lai, **Tùy Nhiệm Trí Tự Tại** của tất cả Như Lai, **Thiện Tai** của tất cả Như Lai, **Báu Quán Đỉnh** của tất cả Như Lai, **Nhật Luân Viên Quang** của tất cả Như Lai, **Tư Duy Vương Ma Ni Bảo Tràng** của tất cả Như Lai, **Đại Tiểu** của tất cả Như Lai, **Pháp Đại Thanh Tịnh** của tất cả Như Lai, **Trí Bát Nhã** của tất cả Như Lai, **Luân** (bánh xe) của tất cả Như Lai, **Ngũ Bí Mật** của tất cả Như Lai, **Mọi loại sự nghiệp Bất Không** của tất cả Như Lai, **Giáp trụ Đại Tinh Tiến Diệu Kiên Cố** của tất cả Như Lai, **Kim Cương Dược Xoa thủ hộ khắp** của tất cả Như Lai, **Thân Khẩu Tâm Kim Cương Ân Trí** của tất cả Như Lai

*Phổ Hiền, Diệu Bất Không  
Ma La, Cực Hỷ Chủ  
Không Tạng, Đại Diệu Quang  
Bảo Tràng, Đại Vi Tiểu  
Năng Quán Đại Tự Tại  
Mạn Thù, Nhất Thiết Đàn  
Vô Ngôn, Chủng Chủng Nghiệp  
Tinh Tiến, Nộ, Kiên Trì  
Kim Cương, Câu, Tiến, Hỷ  
Bảo, Nhật, Tràng Phan, Tiểu  
Liên, Kiếm, Diệu Luân, Ngũ  
Yết Ma, Giáp, Bồ, Trì  
Vô Thủy Vô Chung Tịch  
Bạo Nộ Đại An Nhẫn  
Dược Xoa, La Sát dũng  
Uy Mãnh Đại Phú Quý  
Ó Ma Thiên (Uma) Thế Chủ  
Tỳ Nữ (Viṣṇu), Thắng Đại Tịch  
Thế Hộ Hư Không Địa  
Ba đời với ba cõi  
Đại Chủng khéo lợi người  
Tổ Phụ các **Thiết Phộc** (Śiva)  
Lưu chuyển Niết Bàn thường  
Chính lưu chuyển Đại Giác  
Giác Đại Thừa thanh tịnh  
Điều thường hằng ba Hữu (Tam Hữu)  
Chủ Tể các Năng Điều  
Kiên Chủ Diệu Địa thắng  
Trí, Lý thú bờ kia  
Giải thoát Giác Hữu Tình  
Hành tất cả Như Lai  
Giác lợi ích Tâm Phật  
Các Bồ Đề vô thượng  
Biến Chiếu Tối Thắng Vương  
Tự nhiên tông trì niệm  
Đại Ân Đại Tát Đỏa  
Đấng Trì Phật làm Nghiệp  
Tất cả Phật làm Thân  
Tát Đỏa thường ích giác*

*Đại Căn Bản **Đại Hắc** (Mahā-kāla)  
Đại Nhiệm Dục Đại Lạc  
Đại Phương Tiện Đại Thắng  
Các Thắng Cung tự tại.*

Đức Bà Già Phạm **Đại Bồ Đề Tâm Phổ Hiền Đại Bồ Tát** trụ ở trái tim của tất cả Như Lai thời tất cả Như Lai tràn đầy Thế Giới của Phật này giống như hạt mè.

Lúc đó tất cả Như Lai vân tập, nơi **Nhất Thiết Nghĩa Bồ Tát Ma Ha Tát** ngồi Bồ Đề Trường, đi đến thị hiện Thân Thọ Dụng (Saṃbhoga-kāya) đều nói lời này: “Thiện Nam Tử! Làm sao chúng Vô Thượng Chính Đẳng Chính Giác Bồ Đề mà chẳng biết các Khổ Hạnh, Nhẫn chân thật của tất cả Như Lai?”

Thời **Nhất Thiết Nghĩa Thành Tựu Bồ Tát Ma Ha Tát** nhờ tất cả Như Lai cảnh giác, liền theo A Sa Pha Na Già Tam Ma Địa khởi, lễ tất cả Như Lai rồi bạch rằng: “Xin Thế Tôn Như Lai dạy bày cho con. Làm sao Tu hành? Thế nào là chân thật?”

Nói như vậy xong thời tất cả Như Lai khác miệng cùng âm bảo **Bồ Tát** ấy rằng: “Thiện Nam Tử! Nên quán sát **Tự Tam Ma Địa**, dùng **Tự Tính Thành Tựu Chân Ngôn**, Tự theo ý mà tụng:

**Án, chất đa bát-la đế vi đằng ca lỗ nhĩ**

ॐ (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ)

OM\_ CITTA PRATIVEDHAM KARA-UMI

Thời **Bồ Tát** bạch với tất cả Như Lai rằng: “Thế Tôn Như Lai! Con biết khắp xong. Con thấy Tâm của mình như vành trăng”

Tất cả Như Lai đều bảo rằng: “Thiện Nam Tử! Tự Tính của Tâm có ánh sáng giống như tu khắp công dụng, tùy làm tùy được cũng như áo trắng tinh nhiễm màu sắc, tùy nhiễm tùy thành”

Thời tất cả Như Lai vì khiến cho ánh sáng của Tự Tính tràn đầy Tâm Trí , lại răn bảo (Sắc) **Bồ Tát** ấy rằng:

**Án, bồ đề chất đa mẫu đất ba na dạ nhĩ**

ॐ (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ)

OM\_ BODHI-CITTAM UTPĀDA YĀMI

Dùng **Tính Thành Tựu Chân Ngôn** này khiến phát Tâm Bồ Đề.

Thời **Bồ Tát** ấy lại theo **sự chỉ dẫn** (Thừa Chỉ) của tất cả Như Lai, phát Tâm Bồ Đề xong liền nói lời này: “Như hình vành trăng ấy, con cũng thấy như hình vành trăng”

Tất cả Như Lai bảo rằng: “Người đã phát Tâm Phổ Hiền của tất cả Như Lai, đạt được Đẳng ngang bằng sự bền chắc của Kim Cương, khéo trụ Phổ Hiền của tất cả Như Lai phát Tâm. Ở vành trăng trong tim của mình, suy tư hình Kim Cương, dùng Chân Ngôn này:

**Án, để sát-xá, phộc nhật-la**

ॐ (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ)

OM\_ TIṢṬA VAJRA

**Bồ Tát** bạch rằng: “Thế Tôn Như Lai! Con thấy Kim Cương trong vành trăng”

Tất cả Như Lai đều nói rằng: “Khiến cho bền chắc Kim Cương thuộc Tâm Phổ Hiền của tất cả Như Lai , dùng Chân Ngôn này

**Án, phộc nhật-la đất-ma cú ham**

ॐ (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ) (ॐ)

OM\_VAJRA-ATMAKA-UHAM

Hết thầy tràn khắp tất cả Hư Không Giới, tất cả Như Lai Thân Ngũ Tâm Kim Cương Giới dùng tất cả Như Lai gia trì đều vào nơi **Tát Đỏa Kim Cương** (Satva-Vajra) nhờ tất cả Như Lai đối với Nhất Thiết Nghĩa Thành Tựu Bồ Tát Ma Ha Tát ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Giới, Kim Cương Giới quán đỉnh**.

Thời Kim Cương Giới Bồ Tát Ma Ha Tát bạch với tất cả Như Lai ấy rằng: “Thế Tôn Như Lai! Con thấy tất cả Như Lai làm thân của mình”

Tất cả Như Lai lại bảo rằng: “Chính vì thế cho nên Ma Ha Tát! Tất cả Tát Đỏa Kim Cương có đủ tất cả hình thành tựu, Quán thân của mình là hình Phật, dùng **Tự Tính Thành Tựu Chân Ngôn** này, tùy ý mà tụng:

**Án, dã tha, tát bà đát tha đả đả, tát-đát tha ham**

ॐ द्यथा सर्वं तद्वत्तत्तं ध्यात्वा

OM\_YATHA SARVA-TATHĀGATA STATHA-AHAM

Nói lời đó xong, Kim Cương Giới Bồ Tát Ma Ha Tát hiện chứng thân mình là Như Lai (Tự Thân Như Lai), lễ khắp tất cả Như Lai xong liền bạch rằng: “Nguyện xin Đức Thế Tôn, các Như Lai gia trì nơi con, khiến cho Bồ Đề Hiện chứng này được bền chắc”

Nói lời đó xong. Tất cả Như Lai nhập vào Kim Cương Giới Như Lai, trong Tát Đỏa Kim Cương ấy

Thời Đức Thế Tôn **Kim Cương Giới Như Lai** ngay khoảng sát na ấy hiện chứng **Đẳng Giác**, Trí bình đẳng của tất cả Như Lai, nhập vào Tam Muội Gia **Bình Đẳng Trí** của tất cả Như Lai, chứng Tự Tính thanh tịnh **Bình Đẳng Trí** của tất cả Như Lai ắt thành **Nhất Thiết Như Lai Bình Đẳng Tự Tính Quang Minh Trí Tạng Như Lai Ứng Cúng Chính Biến Tri**

Thời tất cả Như Lai lại từ Tát Đỏa Kim Cương của tất cả Như Lai xuất ra, dùng báu Đại Ma Ni của Hư Không Tạng rưới rót đỉnh đầu (quán đỉnh), phát sinh Pháp Trí của Quán Tựu Tại, an lập **Tỳ Thủ Yết Ma** (Viśva-karma) của tất cả Như Lai

Do đây đi đến lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong trên đỉnh núi **Tu Di Lô** (Sumeru). Đến xong, Kim Cương Giới Như Lai dùng tất cả Như Lai gia trì nơi tòa Sư Tử của tất cả Như Lai, an lập tất cả mặt

Thời **Bất Động** Như Lai (Akṣobhya), **Bảo Sinh** Như Lai (Ratna-sambhava), **Quán Tựu Tại Vương** Như Lai (Avalokiteśvara-rāja), **Bất Không Thành Tựu** Như Lai (Amogha-siddhi), tất cả Như Lai dùng tất cả Như Lai gia trì thân của mình. Đức Bạc Già Phạm **Thích Ca Mâu Ni** Như Lai (Śākyamuṇi) vì khéo thông đạt tất cả bình đẳng cho nên tất cả Phương bình đẳng, quán sát bốn phương rồi ngồi

Bấy giờ Đức Thế Tôn **Tỳ Lô Giá Na Như Lai** chẳng lâu hiện nói **Đẳng Giác Nhất Thiết Như Lai Phổ Hiền Tâm**, đắc được Hư Không phát sinh báu Đại Ma Ni quán đỉnh của tất cả Như Lai, được Quán Tựu Tại Pháp Trí Bi Ngạn của tất cả Như Lai, Tỳ Thủ Yết Ma Bất Không Vô Ngại Giáo của tất cả Như Lai, viên mãn sự nghiệp, viên mãn niềm vui của ý, Tính của tất cả Như Lai, gia trì nơi thân của mình liền vào Tam Muội Gia **Phổ Hiền Ma Ha Bồ Đề Tát Đỏa** của tất cả Như Lai, sinh ra Tát Đỏa gia trì Kim Cương Tam Ma Địa. Tam Muội Gia **Đại Thừa Hiện Chứng** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra

**Phộc nhật-la tát đát-phộc**

ॐ नमो



## VAJRA-SATVA

Vừa ra khỏi tâm của tất cả Như Lai, tức Đức Bà Già Phạm **Phổ Hiền** (Samantabhadra) ấy làm nhiều nhóm vành trăng, tịnh khắp tâm Đại Bồ Đề của tất cả Hữu Tình, Ở các nơi của Phật vòng khắp rồi trụ. Từ nhiều nhóm vành trăng ấy xuất ra Kim Cương thuộc Trí của tất cả Như Lai, liền nhập vào trái tim của Đức Bạc Già Phạm Tỳ Lô Giá Na Như Lai do sự bền chắc của **Phổ Hiền**.

Từ Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa do tất cả Như Lai gia trì nên hợp làm một Thê lớn cùng tận hư không, tràn khắp thành **Ngũ Phong Quang Minh**. Thân khẩu tâm của tất cả Như Lai sinh ra hình Kim Cương, từ trái tim của tất cả Như Lai xuất ra, trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Lại từ Kim Cương xuất ra mọi loại Sắc Tướng của hình Kim Cương duỗi khắp chiếu diệu tất cả Thế Giới. Từ Môn **Kim Cương Quang Minh** ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới vòng khắp Pháp Giới, rớt ráo tất cả hư không, tràn ngập biển mây của tất cả Thế Giới, chứng khắp Thần Cảnh Thông thuộc Trí bình đẳng của tất cả Như Lai, phát Tâm Đại Bồ Đề của tất cả Như Lai, đi đến Bồ Đề Đạo Trường, nghiền nát các quân Ma, chứng thành Bình Đẳng Đại Bồ Đề của tất cả Như Lai, chuyên bán xe Chính Pháp (Chính Pháp Luân) cho đến bạt tế tất cả, lợi ích an vui tận giới Hữu Tình không dư sót, thành tựu nhóm Trí Tối Thắng Thần Cảnh Thông Tất Địa của tất cả Như Lai. Vì thị hiện Thần Thông Du Hý **Phổ Hiền** của tất cả Như Lai cho nên tụ làm một Thê, sinh Thân **Phổ Hiền Ma Ha Bồ Đề Tát Đỏa**, trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật rồi nói **Ốt Đà Nam** (Udana)

*Lạ thay! Phổ Hiền, Ta*

*Kiên Tát Đỏa tự nhiên*

*Từ bền chắc không Thân*

*Đắc được thân Tát Đỏa*

Thời thân **Phổ Hiền Đại Bồ Đề Tát Đỏa** từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống trước mặt tất cả Như Lai, y theo vành trăng mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Bà Già Phạm nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Trí Tam Muội Gia** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Thọ nhận **Giới, Định, Tuệ, Giải Thoát, Giải Thoát Tri Kiến** của tất cả Như Lai, chuyên bán xe Chính Pháp, lợi ích Hữu Tình, sức Đại Phương Tiện tinh tiến Đại Trí Tam Muội Gia, bạt tế giới Hữu Tình tận không dư, tất cả Chủ Tế an vui đẹp ý cho đến được Trí Bình Đẳng của tất cả Như Lai, Thần Cảnh Thông hiện chứng Đại Thừa vô thượng. Vì quả Tát Địa tối thắng cho nên tất cả Như Lai thành tựu Kim Cương trao cho **Phổ Hiền Ma Ha Bồ Đề Tát Đỏa** ấy Chuyển Luân Vương Quán Đỉnh của tất cả Như Lai. Dùng tất cả thân Phật, mao báu, lụa là ... quán đỉnh xong trao vào hai bàn tay nhờ tất cả Như Lai ban tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Thủ** (Vajra-pāṇi)

Lúc Kim Cương Thủ quán đỉnh thời Kim Cương Thủ Bồ Tát Ma Ha Tát, bên trái ngạo mạn (tả mạn), bên phải quay mùa (hữu vũ) quăng ném Bạt Chiết La (Vajra: chày Kim Cương) ắt Kim Cương ấy an ở trái tim của mình, giữ thế Tăng Tiến, nói **Ốt Đà Nam** (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Thành Kim Cương vô thượng*

*Trao vào lòng tay Ta*

*Kim Cương thêm Kim Cương*

Bây giờ Đức Thế Tôn lại nhập vào **Bát Không Vương Đại Bồ Tát Tam Muội Gia**, nơi sinh Tát Đỏa gia trì có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia

**Câu Triệu** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra

**Phộc Nhật-la, la nhạ**

𑖀𑖄𑖂𑖄

VAJRA-RĀJA

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa mới xuất ra xong ắt Bà Già Phạm Kim Cương Thủ ấy làm móc câu lớn (Đại Câu) của tất cả Như Lai. Xuất ra xong lại nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na tự làm một Thê, sinh ra hình **Kim Cương Đại Câu** trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình Kim Cương Đại Câu hiện ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, triệu tất cả hàng Như Lai, làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật vì Diệu Bất Không Vương, Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên trụ làm một Thê, sinh thân **Bất Không Vương Đại Bồ Tát** trụ ở trái tim của Đức Phật Tỳ Lô Giá Na, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Bất Không Vương*

*Kim Cương sinh móc câu*

*Do khắp tất cả Phật*

*Làm thành tựu Câu Triệu*

Thời thân Bất Không Vương Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Phật hạ xuống, y theo vành trăng bên phải của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Câu Triệu Tam Muội Gia**, có tên là **Kim Cương Tam Ma Địa** thọ nhận Tam Muội Gia **Câu Triệu** của tất cả Như Lai khiến cho tận Giới Hữu Tình không dư sót được tất cả Câu Triệu, tất cả an vui đẹp ý. Cho đến vì tất cả Như Lai Tập Hội gia trì. Vì Tát Địa tối thắng nên trao móc câu Kim Cương ấy vào hai bàn tay của Bất Không Vương Đại Bồ Tát. Tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Câu Triệu** (Vajra-Amkuṣa)

Lúc Kim Cương Câu Triệu quán đỉnh thời Kim Cương Câu Triệu Bồ Tát dùng móc câu Kim Cương câu triệu tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Trí Kim Cương vô thượng*

*Thành lợi ích chư Phật*

*Tối thượng hay câu triệu*

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Ma La Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** sinh ra Tát Đỏa gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Tùy Nhiệm** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra.

**Phộc nhật-la, la nga**

𑖀𑖄𑖂𑖄

VAJRA-RĀGA

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa mới xuất ra xong tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm hoa, khí trượng của tất cả Như Lai. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, tự làm một Thê, sinh hình mũi tên Đại Kim Cương trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình mũi tên Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, làm nhóm Tùy Nhiệm của tất cả Như Lai, tạo làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật vì Cự Sát (giết cùng cực). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tự làm một Thê, sinh thân **Ma La Đại Bồ Tát**, trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tự Tĩnh tịnh  
Tùy nhiệm Dục tự nhiên  
Vì là Dục thanh tịnh  
Dùng Nhiệm mà điều phục*

Thời thân Ma La Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống , y theo vành trăng bên trái của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tùy Nhiệm Gia Trì** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**, thọ nhận Tam Muội Gia **Năng Sát** (hay giết chóc) của tất cả Như Lai khiến cho tận Giới Hữu Tình không dư sót, tùy theo tất cả được an vui đẹp ý. Cho đến được **Nghiệp Ma La** của tất cả Như Lai. Vì quả Tất Địa tối thắng nên trao mũi tên Kim Cương ấy vào hai bàn tay của Ma La Đại Bồ Tát nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Cung**

Lúc Kim Cương Cung quán đỉnh thời Kim Cương Cung Bồ Tát Ma Ha Tát dùng mũi tên Kim Cương giết tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật  
Nhiễm Trí, không vết dơ  
Dùng Nhiệm hại chán là  
Hay cho các an vui*

Thời Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Cực Hỷ Vương Đại Bồ Tát Tam Ma Địa** , nơi sinh Tất Địa gia trì có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Cực Hỷ** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra.

**Phộc nhật-la, sa độ**

𑖀𑖄𑖔𑖔

VAJRA-SĀDHU

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm Tướng **Thiện Tai** của tất cả Như Lai , nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh hình **Đại Hoan Hỷ** trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình Hoan Hỷ ấy sinh ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, làm tướng Thiện Tai của tất cả Như Lai, tạo làm Thần Thông Du Hỷ của tất cả Như Lai vì Cực Hỷ (rất vui). Do Kim Cương Tất Địa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh thân **Hoan Hỷ Vương Đại Bồ Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Ta, Thiện Tai  
Các Nhất Thiết Thắng Trí  
Nơi xa là phân biệt  
Hay sinh vui rất ráo.*

Thời thân **Hoan Hỷ Vương Đại Bồ Tát** từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía sau lưng của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Đẳng Hỷ Gia Trì** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** dùng thọ nhận **Đẳng Hỷ** của tất cả Như Lai khiến tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được địa vị Hỷ vô thượng của tất cả Như Lai. Vì quả Tất Địa tối thắng nên trao niềm vui Kim Cương (Kim Cương Hỷ) đó vào hai bàn tay của Hoan Hỷ Vương Đại Bồ Tát ấy nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Hỷ**

Lúc Kim Cương Hỷ quán đỉnh thời Kim Cương Hỷ Bồ Tát Ma Ha Tát dùng tướng Thiện Tai của Kim Cương làm đẹp lòng tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật  
Hay chuyên tướng Thiện Tai  
Làm các Hỷ Kim Cương  
Khiến Diệu Hỷ tăng trưởng*

Tâm Đại Bồ Đề, Nhất Thiết Như Lai Câu Triệu Tam Muội Gia, Nhất Thiết Như Lai Tùy Nhiệm Trí, Đại Hoan Hỷ. Nhóm như vậy là **Đại Tam Muội Gia Tát Đỏa** của tất cả Như Lai.

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Hư Không Tạng Đại Bồ Tát Tam Muội Gia**, nơi sinh Báu gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Quán Đỉnh** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra.

**Phộc nhật-la, la đát-na**

𑖀𑖄𑖔𑖃

VAJRA-RATNA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong vì khéo thông đạt Trí **Bình Đẳng Tính** của tất cả hư không, Vì Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc nên tụ làm một Thể. Ất Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm ánh sáng của tất cả hư không. Xuất ra xong, dùng ánh sáng của tất cả hư không chiếu diệu tất cả Giới Hữu Tình thành tất cả giới Hư Không. Dùng tất cả Như Lai gia trì tất cả giới hư không nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật. Vì khéo tu tập cho nên Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa, nơi tạo thành Thai Tạng của tất cả giới Hư Không tràn đầy ngang bằng tất cả Thế Giới sinh ra hình báu Đại Kim Cương trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình báu Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Sinh ra xong liền làm nhóm Quán Đỉnh của tất cả Như Lai. Ở tất cả Thế Giới tạo làm Thần Thông Du Hý của tất cả Như Lai vì khéo sinh ra Thai Tạng của giới Hư Không. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh thân **Hư Không Tạng Đại Bồ Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Diệu Quán Đỉnh*

*Báu Kim Cương vô thượng*

*Do Phật không nhiễm dính (Vô Sở Trước)*

*Gọi là Tam Giới Chủ (Chủ của ba cõi)*

Thời thân Hư Không Tạng Đại Bồ Tát ấy từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng trước mặt tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Đại Ma Ni Bảo** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**, thọ nhận Tam Muội Gia **Viên Mãn Ý Lạc** của tất cả Như Lai khiến cho tận Giới Hữu Tình không dư sót được tất cả nghĩa lợi, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được Tát Địa **lợi ích tối thắng vinh thịnh** của tất cả Như Lai, thọ nhận **Kim Cương Ma Ni** (Vajra-maṇi) ấy cùng với **Kim Cương Bảo Chuyển Luân Vương** của Hư Không Tạng Đại Bồ Tát ấy, trao Quán Đỉnh cho hình Kim Cương Bảo an ở hai bàn tay nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Tạng** (Vajra-Garbha)

Lúc Kim Cương Tạng quán đỉnh thời Kim Cương Tạng Bồ Tát Ma Ha Tát dùng Kim Cương Ma Ni an ngay nơi Quán Đỉnh của mình, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Quán đỉnh Giới Hữu Tình*

*Trao vào hai tay Ta*

*Báu an ở trong Báu*

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Đại Uy Quang Đại Bồ Tát Tam Ma Gia** sinh ra Báu gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Quang** (ánh sáng) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra.

**Phộc nhật-la, đế nhạ**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉

VAJRA-TEJA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Kim Cương Thủ ấy làm vành mặt trời lớn Chúng Đa. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh hình mặt trời Kim Cương trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ vành mặt trời Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, phóng tỏa nhóm ánh sáng của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật vì Uy Quang rất to lớn. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh thân **Đại Uy Quang Bồ Tát Ma Ha Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Vô Tỷ Quang* (ánh sáng không thể so sánh được)

*Chiếu diệu giới Hữu Tình*

*Hay tịnh sự thanh tịnh*

*Chư Phật, đáng cứu đời*

Thời thân **Vô Cấu Đại Uy Quang Bồ Tát** từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng bên phải của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Viên Quang Gia Trì** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** thọ nhận Tam Muội Gia **Quang** của tất cả Như Lai, khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được ánh sáng không thể so sánh, tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được **Tự Quang Minh** (ánh sáng của chính mình) của tất cả Như Lai. Vì Tát Địa tối thắng cho nên trao mặt trời Kim Cương vào hai bàn tay của Đại Uy Quang Bồ Tát Ma Ha Tát nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Quang** (Vajra-teja)

Lúc Kim Cương Quang quán đỉnh thời Kim Cương Quang Bồ Tát Ma Ha Tát dùng mặt trời Kim Cương chiếu diệu tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Hay hoại ám Vô Trí (không có Trí)*

*Dù mặt trời như bụi*

*Anh sáng này vượt hơn*

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Bảo Tràng Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** sinh ra báu gia trì, tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Mãn Ý Nguyên** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la kế đô**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖀

VAJRA-KETU

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa xuất ra xong tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm mọi loại phương phạn màu sắc với hình trang nghiêm. Xuất ra xong liền nhập

vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Như Lai tụ làm một Thể, sinh hình cây phượng Kim Cương trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình cây phượng Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, dựng nhóm phượng báu của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật vì cây phượng báu to lớn. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể sinh thân **Bảo Tràng Đại Bồ Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Phượng khôn sánh (Vô Tỷ Tràng)*

*Thành tựu mọi lợi ích*

*Tròn đầy tất cả Ý*

*Khiến mãn tất cả Nguyện.*

Thời thân **Bảo Tràng Đại Bồ Tát** từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng bên trái của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Kiến Lập Gia Trì** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** thọ nhận Tam Muội Gia **Tư Duy Vương Ma Ni Tràng Năng Kiến** của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được tròn đầy tất cả ý nguyện, tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được lợi ích lớn của tất cả Như Lai. Vì quả Tát Địa tối thắng nên trao cây phượng Kim Cương ấy vào hai bàn tay của Bảo Tràng Bồ Tát Ma Ha Tát ấy nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Tràng** (Vajra-ketu)

Lúc Kim Cương Tràng quán đỉnh thời **Kim Cương Tràng Bồ Tát Ma Ha Tát** ấy dùng cây phượng Kim Cương an lập nơi **Đàn Ba La Mật** (Dāna-pāramitā: Bồ Thí Ba La Mật) của tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Hay mãn các Ý Dục*

*Tên Tư Duy Bảo Tràng*

*Là lý thú Đàn Độ (Lý thú của Bồ Thí Ba La Mật)*

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Thường Hỷ Duyệt Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** sinh ra báu gia trì có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Hỷ Duyệt** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la hạ sa**

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-HĀSA

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm nụ cười mỉm (vi tiếu) của tất cả Như Lai. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh hình nụ cười Kim Cương trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình nụ cười Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, làm nhóm Kỳ Đặc (đặc biệt lạ kỳ) của tất cả Như Lai, làm Thần Thông Du Hý của tất cả Như Lai vì căn vui thích (Hỷ Duyệt Căn). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc nên tụ làm một Thể, sinh thân **Thường Hỷ Duyệt Căn Đại Bồ Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Đại Tiếu, Ta*

*Các Thắng Đại Kỳ Đặc*

*An lập lợi ích Phật*

*Thường trụ Diệu Đăng Dẫn (Su-samāhita)*

Thời thân **Thường Hỷ Duyệt Căn Đại Bồ Tát** từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía sau lưng của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Kỳ Đặc Gia Trì**, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**, thọ nhận Tam Muội Gia **Xuất Hiện** của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được tất cả căn vô thượng, an vui đẹp ý. Cho đến được Trí **Căn Thanh Tịnh** của tất cả Như Lai. Vì quả Thần Cảnh Thông nên trao nụ cười mỉm Kim Cương (Kim Cương Vi Tiểu) ấy vào hai bàn tay của Thường Hỷ Duyệt Căn Đại Bồ Tát Ma Ha Tát ấy nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Hỷ**.

Lúc Kim Cương Hỷ quán đỉnh thời Kim Cương Hỷ Bồ Tát Ma Ha Tát dùng nụ cười mỉm Kim Cương (Kim Cương Vi Tiểu) làm vui thích tất cả Như Lai, nói Ốt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Lạ thay! Bày hiện ra*

*Hay làm Đại Hỷ Duyệt (rất vui thích)*

*Thầy khác chẳng thể biết*

Đại Quán Đỉnh, Tầm Viên Quang, Hữu Tình Đại Lợi, Đại Tiểu. Nhóm như vậy là **Đại Quán Đỉnh Tát Đỏa** của tất cả Như Lai.

Bây giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Quán Tự Tại Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** sinh ra Pháp gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**, Tam Muội Gia **Pháp** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra

**Phộc nhật-la đạt ma**

𑖀𑖄𑖂𑖄

VAJRA-DHARMA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương Tự Tính Thanh Tịnh vì khéo thông đạt Trí bình đẳng của tất cả Pháp cho nên Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa làm ánh sáng của Chính Pháp. Xuất ra xong dùng ánh sáng Chính Pháp ấy chiếu diệu tất cả Thế Giới làm thành Pháp Giới, tận Pháp Giới rồi nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể ngang bằng Pháp Giới hư không, sinh hình **hoa sen lớn** trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình hoa sen Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Nhóm **Thần Cảnh Thông** thuộc Trí Tam Ma Địa của tất cả Như Lai làm tất cả Thần Thông Du Hỷ ở tất cả Thế Giới vì Quán Tự Tại màu nhiệm. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh thân **Quán Tự Tại Bồ Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ốt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Thăng Nghĩa, Ta*

*Vốn thanh tịnh tự nhiên*

*Các Pháp ví như bè*

*Thanh tịnh rồi mới được .*

Thời thân Quán Tự Tại Đại Bồ Tát ấy từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng trước mặt tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tam Ma Địa Trí Tam Muội Gia** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** hay tịnh tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được Ngã Thanh Tịnh, tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được quả Thần Cảnh Thông thuộc Pháp Trí của tất cả Như Lai. Tức hoa sen Kim Cương ấy trao

Chính Pháp Chuyển Luân Vương cho Quán Tự Tại Bồ Tát Ma Ha Tát. Trao Quán Đỉnh cho tất cả Pháp Thân Như Lai. Quán ở hai bàn tay nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Nhãn** (Vajra-cakṣu)

Lúc Kim Cương Nhãn quán đỉnh thời Kim Cương Nhãn Bồ Tát Ma Ha Tát bắt chước hoa sen Kim Cương ấy như thể hoa sen hé nở, quán sát Tự Tính thanh tịnh không có nhiễm dính của Tham Nhiễm. Quán xong, nói Ót Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật  
Giác ngộ Dục chân thật  
Trao vào bàn tay Ta  
Pháp an lập nơi Pháp*

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Mạn Thù Thất Lợi Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** sinh ra Pháp gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Đại Trí Tuệ** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la để khát-sái-noa**

𑖀𑖄𑖔𑖀

VAJRA-TĪKṢṂA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong. Tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm Tuệ Kiểm Chúng Đa. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh hình **Kim Cương Nhận** trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật

Từ hình cây kiếm Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Nhóm Trí Tuệ của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Như Lai vì Diệu Cát Tường. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh thân **Mạn Thù Thất Lợi Đại Bồ Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ót Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật  
Ta tên là **Diệu Âm**  
Do Tuệ không hình sắc  
Am Thanh mà đạt được*

Thời thân **Mạn Thù Thất Lợi Đại Bồ Tát** từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng bên phải của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Trí Tuệ Tam Muội Gia** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**, Tam Muội Gia **Đoạn Kiết Sử** của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót cắt đứt tất cả khổ, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được âm thanh tùy thuận của tất cả Như Lai vì thành tựu viên mãn Tuệ cho nên trao cây kiếm Kim Cương vào hai bàn tay của **Mạn Thù Thất Lợi Đại Bồ Tát** nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Tuệ** (Vajra-mati)

Lúc Kim Cương Tuệ quán đỉnh thời Kim Cương Tuệ Bồ Tát Ma Ha Tát dùng cây kiếm Kim Cương khua chém, nói Ót Đà Nam (Udana) này:

*Đây là Trí Tuệ Phật  
Lý Thú **Trí Tuệ Độ** (Prajñā-pāramitā)  
Hay chặt các oán địch  
Trừ các tội, tối thắng*

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Muội Gia** sinh ra Pháp gia trì có tên gọi là **Kim Cương Tam**



**Ma Địa.**Tam Muội Gia **Luân** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la hệ đô**

𑖀𑖄𑖆𑖅

VAJRA-HETU

Từ trái tim của tất cả Như Lai xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy thành Kim Cương Giới Đại Mạn Đồ La (Kim Cương Giới Đại Đạo Trường) làm Đại Mạn Đồ La của tất cả Như Lai. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh hình bánh xe Kim Cương trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình bánh xe Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới vừa mới phát tâm chuyên bánh xe Pháp. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh thân **Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Bồ Tát Ma Ha Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay ! Kim Cương Luân*

*Ta, Kim Cương thắng trì*

*Do vừa mới phát Tâm*

*Hay chuyển Diệu Pháp Luân.*

Thời thân Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Đại Bồ Tát ấy từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng bên trái của tất cả Như Lai mà trụ, lại thành Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Luân** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Đại Mạn Đồ La** của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót vào được bánh xe Pháp chẳng thoái chuyển, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến chuyển bánh xe Chính Pháp của tất cả Như Lai. Vì Tát Địa tối thắng nên trao bánh xe Kim Cương ấy vào hai bàn tay của Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Đại Bồ Tát Ma Ha Tát nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Trường** (Vajra-maṇḍala)

Lúc Kim Cương Trường quán đỉnh thời Kim Cương Trường Bồ Tát Ma Ha Tát ấy dùng bánh xe Kim Cương đó khiến tất cả Như Lai đứng yên (an lập) chẳng thoái chuyển, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Hay tịnh tất cả Pháp*

*Đây nhờ chẳng thoái chuyển*

*Cũng là (gọi tên là) Bồ Đề Trường*

Bây giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Vô Ngôn Đại Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Muội Gia** sinh ra Pháp gia trì có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Niệm Tụng** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la bà sa**

𑖀𑖄𑖆𑖅

VAJRA-BHĀṢA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Kim Cương Thủ ấy làm văn tự thuộc Pháp của tất cả Như Lai. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh hình Niệm Tụng của Kim Cương trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình Niệm Tụng của Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Nhóm Pháp Tính của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật vì ngôn ngữ màu nhiệm (Diệu Ngôn Ngữ). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thế, sinh thân **Vô Ngôn Đại Bồ Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Mật tự nhiên*

*Ta tên Bí Mật Ngữ*

*Đã nói Pháp vi diệu*

*Xa lìa các hý luận*

Thời thân Vô Ngôn Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía sau lưng của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Bí Mật Ngữ** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Ngữ Trí** của tất cả Như Lai khiến cho tận giới Hữu Tình không dư sót được thành tựu Ngữ thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được Thế Tính bí mật thuộc Ngữ của tất cả Như Lai. Do Tát Đỏa tối thắng nên trao Kim Cương Niệm Tụng vào hai bàn tay của Vô Ngôn Đại Bồ Tát Ma Ha Tát nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Ngữ**.

Lúc Kim Cương Ngữ quán đỉnh thời Kim Cương Ngữ Bồ Tát Ma Ha Tát dùng **Kim Cương Niệm Tụng** (Vajra-jāpa) cùng đàm luận với tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Tên: Kim Cương Niệm Tụng*

*Ở tất cả Như Lai*

*Mau thành tựu Chân Ngôn.*

Kim Cương Pháp Trí Tính, Nhất Thiết Như Lai Trí Tuệ, Đại Chuyển Luân Trí, Nhất Thiết Như Lai Ngữ, Luân Chuyển Hý Luận Trí. Nhóm đó là **Đại Trí Tát Đỏa** của tất cả Như Lai.

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH  
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIẾP ĐẠI THỪA  
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG  
\_QUYỂN THƯỢNG (Hết)\_

05/04/2008

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH  
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIẾP ĐẠI THỪA  
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG  
\_QUYỂN TRUNG\_

Hán dịch: Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty\_ Đặc Tiên Thí Hồng Lô Khanh\_ Túc Quốc Công, thực ấp gồm ba ngàn hộ\_ Ban áo tía tặng Tư Không, tên thụy là Đại Giám, tên hiệu chính là Đại Quảng Trí\_ Chùa Đại Hưng Thiện\_ Tam Tạng Sa Môn **BẤT KHÔNG** phụng chiếu dịch

Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

ĐẠI MẠN ĐỒ LA QUẢNG ĐẠI NGHI QUỸ\_ CHI HAI

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tỳ Thủ Yết Ma Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** sinh ra Yết Ma gia trì có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Yết Ma** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la yết ma**

𑖀𑖄𑖔𑖒𑖔

VAJRA-KARMA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, vì khéo thông đạt Trí bình đẳng Yết Ma của tất cả Kim Cương cho nên Kim Cương Tam Ma Địa liền từ Bà Già Phạm Trì Kim Cương làm ánh sáng Yết Ma của tất cả Như Lai chiếu diệu tất cả Giới Hữu Tình làm Giới Yết Ma của tất cả Như Lai, tận giới Yết Ma của tất cả Như Lai ấy nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể lớn khắp tất cả giới hư không. Vì nhờ giới Yết Ma của tất cả Như Lai nên sinh hình Yết Ma Kim Cương trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Ất từ hình **Yết Ma Kim Cương** (Karma-vajra) xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Nhóm Yết Ma của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Như Lai vì làm vô biên sự nghiệp của tất cả Như Lai. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh thân **Nhất Thiết Như Lai Tỳ Thủ Yết Ma Đại Bồ Tát Ma Ha Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói **Ốt Đà Nam** (Udana) này:

*Lạ thay! Phật Bất Không*

*Ta, tất cả Nghiệp nhiều*

*Không công làm Phật Ích*

*Hay chuyển Nghiệp Kim Cương*

Bấy giờ thân Tỳ Thủ Yết Ma Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía trước mặt tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào Tam Muội Gia **Bất Không Kim Cương** của tất cả Như Lai, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia rộng lớn của tất cả Nghiệp Nghi Quỹ tận giới Hữu Tình không dư sót làm tất cả Tất Địa, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến thành tựu Trí Kim Cương Yết Ma của tất cả Như Lai, vì quả Thần Cảnh Thông nên trao Kim Cương Yết Ma ấy cho **Nhất Thiết Như Lai Kim Cương Yết Ma Đại Bồ Tát** làm Yết Ma Chuyển Luân Vương của tất cả Như Lai, dùng

tất cả Như Lai quán đĩnh trao vào hai bàn tay, nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Tỳ Thủ** (Vajra-viśva)

Lúc Kim Cương Tỳ Thủ quán đĩnh thời Kim Cương Tỳ Thủ Bồ Tát Ma Ha Tát nhờ an lập Yết Ma Kim Cương ở trái tim của mình, khiến an nơi bình đẳng của tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật  
Làm mọi loại Thắng Nghiệp  
Trao vào trong tay Ta  
Dùng Nghiệp an nơi Nghiệp*

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Nan Địch Tinh Tiến Đại Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Muội Gia** sinh ra Yết Ma gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Thủ Hộ** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, lạc khát-sa**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉

VAJRA RAKṢA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong tức Bà Già Phạm Kim Cương Thủ ấy làm nhiều nhóm giáp trụ bền chắc. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh hình giáp trụ Kim Cương trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình giáp trụ Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Nhóm sự nghiệp rộng lớn thuộc Nghi Quỹ Thủ Hộ của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật vì tinh tiến khó địch. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc nên tụ làm một Thể, sinh thân Nan Địch Tinh Tiến Đại Bồ Tát, trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Giáp tinh tiến  
Vì Ta, bậc bền chắc  
Do bền chắc không thân  
Làm thắng thân Kim Cương*

Thời thân Nan Địch Tinh Tiến Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía bên phải của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào sự bền chắc của tất cả Như Lai có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Tinh Tiến Ba La Mật** của tất cả Như Lai cứu hộ tận giới Hữu Tình không dư sót, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được thân Kim Cương của tất cả Như Lai, vì quả thành tựu nên trao giáp trụ Kim Cương vào hai bàn tay của Nan Địch Tinh Tiến Đại Bồ Tát, nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Từ Hữu**.

Lúc Kim Cương Từ Hữu quán đĩnh thời Kim Cương Từ Hữu Bồ Tát Ma Ha Tát dùng giáp trụ Kim Cương khoác mặc cho tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật  
Giáp trụ Tối Thắng Từ (hiền lành tối thắng)  
Bền tinh tiến đại hộ  
Tên là Đại Từ Hữu*

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Tôi Nhất Thiết Ma Đại Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Muội Gia** sinh ra Yết Ma gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Phương Tiện** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, dược khát-sái**

𑖀𑖩𑖫𑖞

VAJRA-YAKṢA

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa xuất ra xong tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm nhiều nhóm khí trượng răng nanh lớn (Đại Nha). Xuất ra xong lại nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh hình **răng nanh Kim Cương** (Vajra-damṣṭra: Kim Cương Nha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình răng nanh Kim Cương xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, làm tất cả nhóm hàng phục bạo nộ, làm Thần Thông du hý của tất cả Phật vì khéo tời phục tất cả Ma. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc nên tụ làm một Thể, sinh thân **Tồi Nhất Thiết Ma Đại Bồ Tát** trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lành thay! Phương tiện lớn*

*Từ Mẫn của chư Phật*

*Do hữu hình (có hình ảnh) vắng lặng*

*Bày làm hình bạo nộ*

Thời thân Tồi Nhất Thiết Ma Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía bên trái của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào Tam Ma Địa **Cực Nộ Kim Cương** của tất cả Như Lai. Tất cả Như Lai điều phục sự khó điều phục tận giới Hữu Tình không dư sót, ban cho sự không sợ hãi, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được Đại Phương Tiện Trí Thần Cảnh Thông của tất cả Như Lai, vì quả Tát Địa tối thắng nên trao khí trượng răng nanh Kim Cương ấy vào hai bàn tay của Tồi Nhất Thiết Ma Đại Bồ Tát đó, nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Bạo Nộ**.

Lúc Kim Cương Bạo Nộ quán đỉnh thời Kim Cương Bạo Nộ Bồ Tát Ma Ha Tát ấy dùng khí trượng răng nanh Kim Cương đó an ngay trong miệng của mình, khùng bố tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Điều phục việc khó điều*

*Khí trượng nanh Kim Cương*

*Phương tiện bậc Mẫn Từ*

Bấy giờ Đức Thế Tôn lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Quyền Đại Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Ma Địa** sinh ra Yết Ma gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Thân Khẩu Tâm Kim Cương Phộc** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la tán địa**

𑖀𑖩𑖫𑖞𑖩𑖫𑖞

VAJRA-SAMDHĪ

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm tất cả Ấn Phộc của tất cả Như Lai. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh hình **Kim Cương Phộc** (Vajra-bandha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình Kim Cương Phộc ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Xuất ra xong, nơi nhóm Ấn Phộc Trí của tất cả Như Lai ở tất cả Thế Giới làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật, vì khéo cột buộc Quyền của tất cả Như Lai. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh thân

Nhất Thiết Như Lai Quyền Đại Bồ Tát trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ Thay! Diệu Kiên Phộc*

*Ta, thế nguyện bền chắc (Kiên Tam Muội Gia)*

*Vì thành các ý vui (niềm vui của ý)*

*Cột buộc sự giải thoát*

Thời thân Nhất Thiết Như Lai Quyền Đại Bồ Tát ấy từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía sau lưng của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tam Muội Gia** có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Ấn** của tất cả Như Lai tận giới Hữu Tình không dư sót khiến cho tất cả Như Lai, Thánh, Thiên hiện nghiệm tất cả Tất Địa, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được Nhất Thiết Trí Trí **Ấn**, chủ tể của tất cả Như Lai. Vì quả Tất Địa tối thắng nên trao Kim Cương Phộc ấy vào hai tay của Nhất Thiết Như Lai Kim Cương Quyền Đại Bồ Tát Ma Ha Tát, nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Quyền**

Lúc Kim Cương Quyền quán đỉnh thời Kim Cương Quyền Bồ Tát Ma Ha Tát dùng Kim Cương Phộc ấy trói buộc tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Đây là tất cả Phật*

*Ấn trói rất bền chắc*

*Mau thành các Ấn nên*

*Chẳng vượt Tam Muội Gia*

Nhất Thiết Như Lai Cúng Đường Quảng Đại Nghi Quỹ Nghiệp, Nhất Thiết Như Lai Đại Tinh Tiến Kiên Cố Giáp Trụ, Nhất Thiết Như Lai Đại Phương Tiện, Nhất Thiết Như Lai Nhất Thiết Ấn Phộc Trí. Nhóm như vậy là **Đại Yết Ma Tát Đỏa** của tất cả Như Lai.

Bây giờ **Bất Động** Như Lai (Akṣobhya) thành tựu tất cả Như Lai Trí của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na xong, vì ấn tất cả Như Lai Trí cho nên nhập vào **Kim Cương Ba La Mật Tam Muội Gia**, nơi sinh Kim Cương gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Kim Cương** của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Ấn** từ trái tim của mình xuất ra:

**Tát đát-phộc, phộc nhật-ly**

𑖀𑖩𑖫𑖬

SATVA-VAJRI

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong liền xuất ra ánh sáng Kim Cương. Từ Môn Kim Cương Quang Minh ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, ấn tất cả Như Lai Trí, lại tụ làm một Thể ngang bằng tất cả Thế Giới, sinh hình Đại Kim Cương y theo vành trăng phía trước mặt Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật*

*Tát Đỏa Kim Cương bền*

*Do bền chắc không thân*

*Đắc được thân Kim Cương.*

Bây giờ Đức Thế Tôn **Bảo Sinh** Như Lai (Ratna-sambhava) vì ấn tất cả Như Lai Trí của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na cho nên nhập vào **Bảo Ba La Mật Tam Muội**

**Gia**, nơi sinh Báu gia trì có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Kim Cương** gọi là **Tự Ân** (Ân của mình) từ trái tim của mình xuất ra:

**La đất-na, phộc nhật-ly**

𑖀 𑖩 𑖪 𑖫

RATNA-VAJRI

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra ánh sáng báu. Từ ánh sáng báu đó tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, ấn tất cả Như Lai Trí, lại tụ làm một Thể ngang bằng tất cả Thế Giới, sinh hình Đại Kim Cương Bảo, y theo vành trăng phía bên phải của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật*

*Ta tên **Bảo Kim Cương***

*Ở tất cả **Ấn Chúng***

*Bền **Lý Thú Quán Đỉnh***

Bây giờ Đức Thế Tôn **Quán Tự Tại Vương** Như Lai (Avalokiteśvara-rāja) vì ấn tất cả Như Lai Trí của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na cho nên nhập vào **Pháp Ba La Mật Tam Muội Gia**, nơi sinh **Pháp Kim Cương** gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tam Muội Gia **Pháp** gọi là **Tự Ân** (Ân của mình) từ trái tim của mình xuất ra:

**Đạt Ma, phộc nhật-ly**

𑖀 𑖩 𑖪 𑖫

DHARMA-VAJRI

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra ánh sáng hoa sen. Từ ánh sáng hoa sen ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, ấn tất cả Như Lai Trí, lại tụ làm một Thể ngang bằng tất cả Thế Giới, sinh hình Đại Kim Cương Liên Hoa y theo vành trăng phía sau lưng của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật*

***Pháp Kim Cương** Ta tịnh*

*Do **Tự Tính** thanh tịnh*

*Khiến tham nhiễm không dơ (Vô Cấu)*

Bây giờ Đức Thế Tôn **Bất Không Thành Tự** Như Lai (Amogha-siddhi) vì ấn tất cả Như Lai Trí của Đức Tỳ Lô Giá Na cho nên nhập vào **Nhất Thiết Ba La Mật Tam Muội Gia**, nơi sinh **Kim Cương** gia trì, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tất cả Tam Muội Gia gọi là **Tự Ân** (Ân của mình) từ trái tim của mình xuất ra:

**Yết Ma, phộc nhật-ly**

𑖀 𑖩 𑖪 𑖫

KARMA-VAJRI

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra ánh sáng của tất cả Yết Ma. Từ ánh sáng Yết Ma của tất cả Như Lai tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, ấn khắp tất cả Như Lai Trí, lại tụ làm một Thể ngang bằng tất cả Thế Giới, hướng mặt về tất cả nơi chốn, sinh hình Đại Yết Ma Kim Cương y theo vành trăng phía bên trái của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật*

*Ta tên **Nghiệp Kim Cương***

*Do một thành tất cả  
Phật Giới khéo tác nghiệp*

Trí Tam Muội Gia, Đại Quán Đỉnh, Kim Cương Pháp Tính, Nhất Thiết Cúng  
Đường của tất cả Như Lai. Nhóm như vậy là Đại Ba La Mật của tất cả Như Lai.

Bấy giờ Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai  
Thích Duyệt Cúng Đường Tam Muội Gia**, nơi sinh, có tên gọi là **Kim Cương Tam  
Ma Địa**. Đại Thiên Nữ của tất cả Như Lai Tộc từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, la tây**

𑖀𑖄𑖔𑖔

VAJRA-LĀSYE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra Ấn Kim Cương. Từ  
Môn Kim Cương Ấn ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương làm thân Như Lai nhiều như  
số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thế, làm Kim Cương Hy Hý Đại Thiên  
Nữ, như Kim Cương Tát Đỏa với tất cả Thân Tính, mọi loại hình sắc, uy nghi, tất cả  
vật trang nghiêm.... Nhiếp Kim Cương Tát Đỏa Nữ của tất cả Như Lai Tộc, y theo  
vành trăng phía bên trái Mạn Đồ La của Đức Thế Tôn Bất Động Như Lai mà trụ, nói  
Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Không thể sánh  
Trong chư Phật, cúng dường  
Do tham nhiễm cúng dường  
Hay chuyển các cúng dường*

Bấy giờ Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Bảo Man  
Quán Đỉnh Tam Muội Gia**, nơi sinh, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Đại  
Thiên Nữ của tất cả Như Lai Tộc từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, ma lê**

𑖀𑖄𑖔𑖔

VAJRA-MĀLE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra Ấn báu to lớn. Từ Đại  
Bảo Ấn ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương đó làm thân Như Lai nhiều như số bụi  
nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thế, làm Kim Cương Man Đại Thiên Nữ y theo  
vành trăng phía bên trái Mạn Đồ La của Đức Thế Tôn Bảo Sinh Như Lai mà trụ, nói Ôt  
Đà Nam (Udana) này:

*Lạ Thay! Ta khôn sánh (vô tỷ)  
Xưng là **Bảo Cúng Cường**  
Nơi Tam Giới Vương Thắng  
Giáo Sắc nhận cúng dường*

Bấy giờ Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Ca Vịnh  
Cúng Đường Tam Muội Gia**, nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Đại  
Thiên Nữ của tất cả Như Lai Tộc từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, nghệ đế**

𑖀𑖄𑖔𑖔

VAJRA-GĪTE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra Pháp Ấn của tất cả  
Như Lai. Từ Pháp Ấn của tất cả Như Lai ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương đó làm  
thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thế, làm Kim



Cương Ca Vịnh Đại Thiên Nữ y theo vành trăng phía bên trái của Đức Thế Tôn Quán Tự Tại Vương Như Lai mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! thành ca vịnh  
Ta cúng các Kiến Giả  
Do cúng dường này nên  
Các Pháp như hưởng ứng*

Bây giờ Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Vũ Cúng Đường**, nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Đại Thiên Nữ của tất cả Như Lai Tộc từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, nễ-lý đế-duệ**

𑖀𑖄𑖆𑖇

VAJRA-NRTYE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra Nghi thức rộng lớn thuộc điệu múa (Vũ Quảng Đại Nghi) của tất cả Như Lai. Từ Vũ Quảng Đại Nghi của tất cả Như Lai ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương đó làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm Kim Cương Vũ Đại Thiên Nữ y theo vành trăng phía bên trái của Đức Thế Tôn Bất Không Thành Tựu Như Lai mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Rộng cúng dường  
Làm các cúng dường nên  
Do nghi múa Kim Cương  
An lập Phật cúng dường*

Nhất Thiết Như Lai Vô Thượng An Lạc Duyệt Ý Tam Muội Gia, Nhất Thiết Như Lai Man, Nhất Thiết Như Lai Phúng Vịnh, Nhất Thiết Như Lai Vô Thượng Tác Cúng Đường Nghiệp. Nhóm như vậy là **Cúng Đường bí mật** của tất cả Như Lai.

Bây giờ Đức Thế Tôn Bất Động Như Lai vì phụng đáp sự cúng dường của Đức Tỳ Lô Giá Na Như Lai cho nên nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Năng Duyệt Trạch Tam Muội Gia**, nơi sinh có tên là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tỳ Sứ của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la đố bé**

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉

VAJRA-DHŪPE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm mọi loại nghi, mây cúng dường hương đốt nghiêm sức tràn khắp tất cả Kim Cương Giới. Xuất ra xong từ biển mây cúng dường hương đốt xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm thân Kim Cương Thiêu Hương Thiên Nữ, y theo vành trăng phía bên trái góc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Đại Cúng Dường  
Vui chọn đủ trang nghiêm  
Do Tát Đỏa biến nhập (nhập vào khắp)  
Mau chóng chứng Bồ Đề*

Bây giờ Đức Thế Tôn Bảo Sinh Như Lai vì phụng đáp sự cúng dường của Đức Tỳ Lô Giá Na Như Lai cho nên nhập vào **Bảo Trang Nghiêm Cúng Đường Tam Muội**

**Gia** , nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Đại Thiên Nữ **Thừa Chỉ** của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, bổ sáp-bế**

𑖀𑖄𑖔𑖒𑖔

VAJRA-PUSPE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm tất cả hoa cúng dường nghiêm sức, tràn khắp tất cả Hư Không Giới. Xuất ra xong từ tất cả hoa cúng dường nghiêm sức ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Xuất ra xong lại tụ làm một Thể, làm hình Kim Cương Hoa Thiên Nữ y theo vành trăng phía bên trái góc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Hoa Cúng Dường*

*Hay làm các trang nghiêm*

*Do Tính báu Như Lai*

*Mau chóng được cúng dường*

Bấy giờ Đức Thế Tôn Quán Tự Tại Vương Như Lai vì phụng đáp sự cúng dường của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Như Lai cho nên nhập vào **nhất Thiết Như Lai Quang Minh Cúng Dường Tam Muội Gia**, nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Nữ Sứ của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, lộ kế**

𑖀𑖄𑖔𑖒𑖔

VAJRA-ĀLOKE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra tất cả giới Quang Minh cúng dường nghiêm sức, tràn khắp tận Pháp Giới. Từ vật trang nghiêm của tất cả giới Quang Minh ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Xuất xong lại tụ làm một Thể, làm thân Kim Cương Quang Minh Thiên Nữ, y theo vành trăng phía bên trái góc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Ta rộng lớn*

*Đền Cúng Dường đoan nghiêm*

*Do mau đủ ánh sáng*

*Được tất cả mắt Phật.*

Bấy giờ Đức Thế Tôn Bất Không Thành Tựu Như Lai vì phụng đáp sự cúng dường của Đức Tỳ Lô Giá Na Như Lai cho nên nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Đồ Hương Cúng Dường Tam Muội Gia**; nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tỳ Sứ của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la hiển đề**

𑖀𑖄𑖔𑖒𑖔

VAJRA-GANDHE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ất Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra tất cả hương xoa bôi cúng dường nghiêm sức, tràn khắp tất cả Pháp Giới. Từ tất cả hương xoa bôi cúng dường nghiêm sức ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Xuất ra xong lại tụ làm một Thể, làm thân Kim Cương Đồ Hương Thiên Nữ, y theo vành trăng phía bên trái góc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Hương Cúng Dường*

*Ta, ý thích vi diệu  
Do hương Như Lai nên  
Trao cho tất cả thân*

Nhất Thiết Như Lai Trí Biến Nhập, Đại Bồ Đề Chi Phần Tam Muội Gia, Nhất Thiết Như Lai Quang Minh, Giới Định Tuệ Giải Thoát Giải Thoát Tri Kiến Đồ Hương. Nhóm như vậy là **Thọ Giáo Lệnh Nữ** của tất cả Như Lai.

Bây giờ Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na lại nhập vào **Câu Tam Muội Gia** của tất cả Như Lai Tam Muội Gia, nơi sinh **Tát Đỏa** (Satva) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tất cả ấn Chúng Chủ của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la củ xa**

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-AMKUŚA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra tất cả Ấn Chúng của tất cả Như Lai. Từ tất cả Ấn Chúng của tất cả Như Lai ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm thân **Kim Cương Câu Đại Bồ Tát** y theo vành trăng trong **cửa Kim Cương** thuộc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, câu triệu tất cả Như Lai Tam Muội Gia, nói Ót Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật  
Câu Thế, Ta bền chắc  
Do Ta câu triệu khắp  
Tập các Mạn Đồ La*

Bây giờ Đức Thế Tôn lại nhập vào **Dẫn Nhập Ma Ha Tát Đỏa Tam Muội Gia** của tất cả Như Lai Tam Muội Gia, nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Nhập vào **Thừa Chỉ** của tất cả Như Lai Ấn từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, bá xa**

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-PĀŚA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra **dẫn vào Ấn Chúng** của tất cả Như Lai Tam Muội Gia. Từ **dẫn vào Ấn Chúng** của tất cả Như Lai Tam Muội Gia xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm thân **Kim Cương Sách Đại Bồ Tát** y theo vành trăng trong **cửa báu** thuộc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, dẫn vào tất cả Như Lai, nói Ót Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật  
Ta, đây Kim Cương bền  
Nếu vào các bụi nhỏ  
Ta lại dẫn vào đây*

Bây giờ Đức Thế Tôn lại nhập vào **Tỏa Tam Muội Gia** của tất cả Như Lai Tam Muội Gia, nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Cột buộc tất cả **Như Lai Sứ** của tất cả Như Lai Tam Muội Gia từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la, tát-phổ tra**

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-SPHOTA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra sự cột buộc của tất cả Như Lai Tam Muội Gia làm Ấn Chúng. Từ sự cột buộc Ấn Chúng của tất cả Như Lai Tam Muội Gia ấy xuất ra xong, liền xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm thân **Kim Cương Tỏa Đại Bồ Tát** y theo vành trăng trong cửa **Pháp** thuộc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật  
Khóa Kim Cương lớn cứng  
Khiến thoát khỏi trời buộc  
Lợi Hữu Tình nên cột*

Bấy giờ Đức Thế Tôn lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Biến Nhập Đại Bồ Tát Tam Muội Gia**, nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Tất cả ấn Đồng Bộc của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

**Phộc nhật-la phệ xả**

𑖔𑖑𑖔𑖕

VAJRA-AVIŚA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm Ấn Chủ của tất cả Như Lai. Xuất ra xong từ Ấn Chủ của tất cả Như Lai xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm thân **Kim Cương Biến Nhập Đại Bồ Tát** y theo cửa **Yết Ma** thuộc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật  
Ta bèn Kim Cương Nhập  
Làm tất cả Chủ Tể  
Cũng tức là Đồng Bộc (tôi tớ)*

Câu Triệu, Dẫn Nhập, Phộc, Điều Phục của tất cả Như Lai Tam Muội Gia. Nhóm như vậy là **Giáo Lệnh** của tất cả Như Lai.

Bấy giờ Đức Thế Tôn vì tất cả Như Lai triệu tập cho nên làm tương búng tay Kim Cương (Kim Cương Đàn Chỉ), nói Nhất Thiết Như Lai Triệu Tập Gia Trì Tâm

**Phộc nhật-la, tam ma nhạ**

𑖔𑖑𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘

VAJRA SAMAJAḤ

Do khoảng khắc Sát Na La Phộc (thời gian cực ngắn), tất cả Như Lai búng ngón tay cùng cảnh giác xong, khắp trong biển mây của tất cả Thế Giới: các Như Lai và Bồ Tát nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới đều tập hội Mạn Đồ La. Nhóm tập xong, đi đến lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong, nơi Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Như Lai ngự. Đến xong, nói **Lễ Nhất Thiết Như Lai Túc** (bàn chân) **Tâm**:

**An, tất phộc đát tha nghiệt đa, bá na, mãn na năng, ca lỗ di**

𑖔𑖑𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛𑖜𑖝𑖞𑖟

OM – SARVA-TATHĀGATA-PĀDA VANDANĀM KARA-UMI.

Do **Tĩnh Thành Tụ Chân Ngôn** này, tùy ý niệm tụng. Lễ tất cả Như Lai xong, nói Ôt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Đại Phổ Hiền  
Kính Nghi của Bồ Tát  
Là Như Lai Luân Đàn  
Ảnh hiện nơi Như Lai*

Thời tất cả Thế Giới Tập Hội Như Lai ở mười phương nói xong. Do tất cả Như Lai gia trì tất cả Bồ Tát tập hội Mạn Đà La nhập vào trái tim của Đức Phật Tỳ Lô Giá Na. Từ trái tim của tất cả Như Lai ấy, mỗi mỗi từ Bồ Tát Chúng Mạn Đà La xuất ra xong, y theo chung quanh (chu vi) của lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong làm Đàn Tam Ma Địa mà trụ, nói Ốt Đà Nam (Udana) này:

*Lạ thay! Tất cả Phật  
Rộng lớn, vô thủy sinh  
Do tất cả số bụi  
Được một Tính của Phật*

Bấy giờ Đức Bà Già Phạm Nhất Thiết Như Lai lại làm tập hội khiến Kim Cương Giới Đại Mạn Đà La gia trì cho nên được tận giới Hữu Tình không dư sót, bạt tế, tất cả lợi ích an vui. Cho đến Trí bình đẳng, Thần Cảnh Thông, Tam Bồ Đề của tất cả Như Lai. Vì thành tựu tối thắng cho nên phụng thỉnh **Bà Già Phạm Nhất Thiết Như Lai Chủ Tể Kim Cương Tát Đỏa Vô Thủy Vô Chung Đại Trì Kim Cương**. Dùng bài tán 108 tên này mà thỉnh

*\_Kim Cương Dũng, Đại Tâm  
Kim Cương, các Như Lai  
Phổ Hiền, Kim Cương Sơ  
Con lễ **Kim Cương Thủ***

*\_Kim Cương Vương, Diệu Giác  
Kim Cương Câu Như Lai  
Bất Không Vương Kim Cương  
Con lễ **Kim Cương Triệu**.*

*\_Kim Cương Nhiễm, Đại Lạc  
Kim Cương Tiễn, Năng Phục  
Ma Dục Đại Kim Cương  
Con lễ **Kim Cương Cung***

*\_Kim Cương Thiện Tát Đỏa  
Kim Cương Hỷ, Đại Thích  
Hoan Hỷ Vương Kim Cương  
Con lễ **Kim Cương Hỷ***

*\_Kim Cương Bảo, Kim Cương  
Kim Cương Không, Đại Bảo  
Bảo Tạng, Kim Cương Phong  
Con lễ **Kim Cương Tạng***

*\_Chân Cương Uy Đại Viêm  
Kim Cương Nhật, Phật Quang  
Kim Cương Quang, Đại Uy  
Con lễ **Kim Cương Quang***

*\_Kim Cương Tràng, Thiện Lợi  
Kim Cương Phan, Diệu Hỷ*

Bảo Tràng Đại Kim Cương  
Con lễ **Kim Cương Sát**

\_Kim Cương Tiểu, Đại Tiểu  
Kim Cương Tiểu, Đại Kỳ  
Ái Hỷ Kim Cương Thắng  
Con lễ **Kim Cương Ái**

\_Kim Cương Pháp, Thiện Lợi  
Kim Cương Liên, Diệu Tịnh  
Thế Quý Kim Cương Nhân  
Con lễ **Kim Cương Nhân**

\_Kim Cương Lợi, Đại Thừa  
Kim Cương Kiếm, Trượng Khí  
Diệu Cát Kim Cương Nhiệm  
Con lễ **Kim Cương Tuệ**

\_Kim Cương Nhân, Đại Trường  
Kim Cương Luân, Lý Thú  
Năng Chuyển Kim Cương Khởi  
Con lễ **Kim Cương Trường**

\_Kim Cương Thuyết Diệu Minh  
Kim Cương Tụng, Diệu Thành  
Vô Ngôn, Kim Cương Thành  
Con lễ **Kim Cương Ngữ**

\_Kim Cương Nghiệp, Giáo Lệnh  
Kim Cương Quảng, Bất Không  
Nghiệp Kim Cương Biến Hành  
Con lễ **Kim Cương Xảo**

\_Kim Cương Hộ, Đại Dũng  
Kim Cương Giáp, Đại Kiên  
Nan Địch Diệu Tinh Tiến  
Con lễ **Kim Cương Cần**

\_Kim Cương Tận Phương Tiện  
Kim Cương Nha, Đại Bồ  
Tồi Ma Kim Cương Tuần  
Con lễ **Kim Cương Phần**

\_Kim Cương Lệnh Uy Nghiệm  
Kim Cương Năng Phộc Giải  
Kim Cương Quyền Thắng Thế  
Con lễ **Kim Cương Quyền**

\_Nếu có trì tên này

*Trăm tám (108), khen vắng lạng (Tịch tĩnh Tấn)*  
*Quán đỉnh tên Kim Cương*  
*Người ấy được như vậy*  
*— Nếu có dùng tên này*  
*Khen Đại Trì Kim Cương*  
*Chính ý ca hát, vịnh*  
*Ấy (người đó) như Trì Kim Cương*  
*— Chúng con dùng tên này*  
*Khen trăm lễ tám tên*  
*Nguyện Đại Thừa hiện chúng*  
*Lưu khắp Lý Thú lớn*  
*Chúng con khen người, Tôn (bậc tôn quý)*  
*Nguyện nói Nghi tối Thắng*  
*Đại Luân của các Phật*  
*Thắng Đại Mạn Đồ La*

Bây giờ Đức Bà Già Phạm Đại Trì Kim Cương nghe lời thỉnh của tất cả Như Lai, nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tam Muội Gia**, nơi sinh gia trì Kim Cương Tam Ma Địa, nói Kim Cương Giới Đại Mạn Đồ La

Tiếp Ta sẽ nói khắp  
Thắng Đại Mạn Đồ La  
Giống như **Kim Cương Giới** (Vajra-dhātu)  
Như Giáo nên ngồi yên  
Ở trong **Mạn Đồ La** (Maṇḍala)  
Trụ Ấn ắt nên khởi  
Nhìn góc ở các phương  
Ngông lảo (Cứ ngạo) lần lượt hành  
Tụng **Kim Cương Tát Đồa** (Vajrasatva)  
— Dùng chỉ mới khéo hợp  
Ứng lượng dùng đoan nghiêm  
Dùng chỉ, Trí nên theo  
Tùy sức Mạn Đồ La  
Bốn phương ứng bốn cửa  
Bốn cột rồi nghiêm sức  
Bốn sợi chỉ giao quấn  
Vòng tơ lụa trang nghiêm  
Chia góc tất cả chỗ  
Cửa nẻo ở nơi hợp  
Trang điểm báu Kim Cương  
Ứng theo **Ngoại Luân Đàn** (Luân Đàn bên ngoài)  
Trong ấy như **Luân Hình** (hình bánh xe)  
Nên vào ở **Trung Cung** (Cung chính giữa)  
Chỉ Kim Cương theo khắp  
Tám cột trụ trang nghiêm  
Ở trụ Kim Cương Thắng  
Sơn vẽ năm Luân Đàn  
Ở **Trung Mạn Đồ La** (Mạn Đồ La chính giữa)  
An lập hình tượng Phật  
Tất cả vòng quanh Phật

Mạn Đồ La ở giữa  
**Bốn Thẳng Tam Muội Gia**  
 Thứ tự mà tô vẽ  
 Ranh (chỗ giới hạn) Kim Cương làm lối  
 Ở bốn Mạn Đồ La  
 Nhóm **A Súc Tỳ** (Akṣobhya: Bất Động) :bốn  
 An lập tất cả Phật  
 \_Nên làm Bất Động Đàn  
 Số nhóm **Kim Cương Trì** (Vajra-dhāra)  
 \_Đủ nhóm **Kim Cương Tạng** (Vajra-garbha)  
 Bảo Sinh Mạn Đồ La  
 \_**Kim Cương Nhân** (Vajra-cakṣu), tịnh nghiệp  
 Vô Lượng Thọ Luân Đàn  
 \_Nên vẽ **Bất Không Thành** (Amogha-siddhi)  
 Kim Cương Xảo Đẳng Đàn  
 \_An lập ở góc Luân  
 Nên vẽ **Kim Cương Nữ** (Vajriṇi)  
 \_Ngoại Đàn (Đàn bên ngoài) ở mỗi góc  
 Nên vẽ Phật cúng dường  
 \_Trong cửa, tất cả chón  
 Thủ Hộ Môn: bốn Chúng  
 \_An lập ở Ngoại Đàn  
 Nên vẽ **Ma Ha Tát** (Mahāsatva:Đại Hữu Tình)  
**Tứ Thẳng Tam Muội Gia**  
 Kết Ấn như Nghi Tác  
 \_Kim Cương Sư vào xong  
 Tội An rồi vào khắp  
 Đây các Tâm Biến Nhập (vào khắp)  
**Ác**  
**卍**  
 AH

Thịnh Sắc như Bản Giáo  
 Tự thân, nhóm gia trì  
 Làm xong xưng tên mình  
 Nên dùng Kim Cương thành  
 Tát Đỏa Kim Cương Câu  
 Kim Cương Sư nên kết  
 Triệu Tập, búng ngón tay  
 Nên thỉnh tất cả Phật  
 Khoảng sát na, chư Phật  
 Với **Kim Cương Tát Đỏa** (Vajrasatva)  
 Ứng đầy tất cả Đàn  
 Tập Hội Mạn Đồ La  
 Ất Đại Ấn mau chóng  
 Quán Kim Cương Tát Đỏa (Vajrasatva)  
 Một lần xưng trăm tám (108)  
 Do kết tập nên vui  
 Như Lai đều bền chắc



Kim Cương Tát (Vajrasatva) tự thành  
Bạt lành mà an trú  
Các cửa: tất cả chỗ  
Nhóm **Câu** (Câu, Sách, Tỏa, Linh) mà tác Nghiệp  
Dùng Đại Yết Ma Ấn  
An trụ Tam Muội Gia  
Dùng ấn Tam Muội Gia  
Nhóm **Tất Đỏa Kim Cương** (Satva-vajra)  
Ứng thành **Đại Tất Đỏa** (Mahā-satva)  
Tụng **Nhược Hồng Noan Học** (JAḤ HŪM VAM HOḤ)  
Ất Bất Đẳng (?) tất cả  
Triệu tập Đại Tất Đỏa  
Câu triệu dẫn vào xong  
Buộc xong khiến điều phục  
Ất dùng Mật Cúng Đường  
Khiến vui Đại Uy Đức  
Nên lợi ngay Hữu Tình  
Nguyện làm tất cả thành  
Như vậy trong các Đàn  
Sự nghiệp Kim Cương Sư

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH  
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIẾP ĐẠI THỪA  
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG  
\_QUYỀN TRUNG (Hết)\_

13/04/2008

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH  
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIẾP ĐẠI THỪA  
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG  
\_QUYỀN HẠ\_

Hán dịch: Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty\_ Đặc Tiến Thí Hồng Lô Khanh\_ Túc Quốc Công, thực ấp gồm ba ngàn hộ\_ Ban áo tía tặng Tư Không, tên thụy là Đại Giám, tên hiệu chính là Đại Quang Trí\_ Chùa Đại Hưng Thiện\_ Tam Tạng Sa Môn **BÁT KHÔNG** phụng chiếu dịch

Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

ĐẠI MẠN ĐỒ LA QUẢNG ĐẠI NGHI QUỸ\_ CHI BA

Tiếp sẽ rộng nói Nghi Quỹ Đệ Tử Kim Cương vào Kim Cương Đại Mạn Đồ La. Ở trong, trước tiên Ta nói khiến vào tận giới Hữu Tình không dư sót, bạt tế, lợi ích, an vui. Vì Nhân Quả của Tất Địa tối thắng cho nên vào Đại Mạn Đồ La La mà chẳng cần lựa chọn là Khí hay Phi Khí. Tại sao thế?

Thế Tôn! Hoặc có Hữu Tình gây tạo tội lớn mà kẻ ấy vào Kim Cương Giới Đại Mạn Đồ La. Nhìn xong, vào xong thời sẽ lia tất cả nẻo ác.

Thế Tôn! Hoặc có Hữu Tình tham dục nhiễm dính các lợi và sự ăn uống ... tăng Tam Muội Gia ác mà làm nhóm **Tiên Hạnh** (hành đầu tiên) tùy ý yêu thích vào xong, ắt được mãn tất cả ý nguyện.

Thế Tôn! Hoặc có Hữu Tình yêu thích ca múa, đùa giỡn, ăn uống, vật dụng quen thuộc. Do chẳng sớm gặp Pháp Tính hiện chứng của tất cả Như Lai cho nên vào **Thiên Tộc Mạn Đồ La** khác thỏa mãn tất cả ý nguyện, nhiếp thọ vô thượng hay sinh yêu thích vui vẻ. Đối với Giới Cấm của tất cả **Như Lai Tộc Mạn Đồ La** thì sợ hãi chẳng vào. Vì kẻ ấy vào cửa lối Đản tế của nẻo ác nên vào **Kim Cương Giới Đại Mạn Đồ La** này sẽ khiến cho tất cả ưa thích Tất Địa tối thắng, an vui đẹp ý. Vì thọ dụng cho nên hay chuyển đường lối hiện tiền của tất cả nẻo ác

Thế Tôn! Lại có Hữu Tình trụ Chính Pháp vì tất cả chúng sinh cầu Giới, Định, Tuệ, Tất Địa tối thắng, phương tiện, Phật Bồ Đề của tất cả Như Lai nên lâu dài mệt nhọc tu nhóm Thiên Định Giải Thoát Địa. Nhóm ấy vào Kim Cương Giới Đại Mạn Đồ La này. Vừa mới vào xong thì tất cả Như Lai Quả còn chẳng khó hưởng chi là loại Tất Địa khác.

Tiếp nên trước hết dùng **bốn Lễ** lễ tất cả Như Lai. Toàn thân duỗi cánh tay, kết Kim Cương Hợp Chương, đem Tim Ngực để sát đất lễ phương Đông. Chân Ngôn là:

**Án, tát phộc đất tha nghiệt đa, bố nho** (mở góc miệng, Thần hô) **bả-tát-tha ná-gia đất-ma nam nễ-lị gia đa dạ nhĩ, tát phộc đất tha nghiệt đa, phộc nhật-la tát-đát phộc, địa sắt-xá, tát-phộc hàm**

ॐ सत्त्वर्पाय नमः पश्चम्य श्रुत्यै ॐ नमः सत्त्वर्पाय नमः ॐ  
वज्रसत्त्वर्पाय नमः ॐ

OM – SARVA-TATHĀGATA-PŪJA PASVANĀYA ATMANĀM NIRYĀTA YĀMI – SARVA TATHĀGATA VAJRA-SATVA ADHIṢṬA SVĀMAṀ – HŪM.

Túc Kim Cương Hợp Chương lúc trước trụ trái tim, dùng trán lễ phương Nam. Chân Ngôn là:

Án, tát phộc đát tha nghiêp đa, bố nhạ tỳ sái ca dã đát-ma nam, niết-lý dạ đa di, tát phộc đát tha nghiêp đa, phộc nhật-la, la đát-na tỳ sãn già hàm, đát-lạc

ॐ सत् तत्परां पुरुषं पश्यन् विदुः परमं सत् तत्परां वक्रवृत्तं पश्यन् मं ॥

OM- SARVA TATHĀGATA-PŪJA ABHIṢAIKĀYA ATMANĀM NIRYĀTA YĀMI – SARVA-TATHĀGATA VAJRA-RATNA ABHIṢIMCA MAṀ – TRĀḤ.

Tiếp Kim Cương Hợp Chương lúc trước an ở đầu, để miệng sát đát lễ phương Tây. Chân Ngôn là:

Án, tát phộc đát tha nghiêp đa, bố nhạ bát-la mặt-lật đa na dạ đát-ma nam, niết-lý dạ đa dạ nhĩ, tát phộc đát tha nghiêp đa, phộc nhật-la đát ma bát-la mặt lật-đa dạ, hàm

ॐ सत् तत्परां पुरुषं पश्यन् पश्यन् विदुः परमं सत् तत्परां वक्रवृत्तं पश्यन् मं ॥

OM- SARVA-TATHĀGATA-PŪJA PRAVARTTANĀYA ATMANĀM NIRYĀTA YĀMI – SARVA-TATHĀGATA VAJRA-DHARMA PRAVARTTĀYA MAṀ- HRĪH.

Túc Kim Cương Hợp Chương lúc trước để ngang trái tim, đặt đỉnh đầu sát đát lễ phương Bắc. Chân Ngôn là:

Án, tát phộc đát tha nghiêp đa, bố nhạ yết ma ni (hô nhẹ) a đát-ma nam, niết-lý dạ đa dạ nhĩ, tát phộc đát tha nghiêp đa, phộc nhật-la yết ma cú lỗ, hàm

ॐ सत् तत्परां पुरुषं मन् विदुः परमं सत् तत्परां वक्रवृत्तं मं ॥

OM- SARVA-TATHĀGATA-PŪJA KARMAṆI ATMANĀM NIRYĀTA YĀMI – SARVA-TATHĀGATA VAJRA-KARMA KURU MAṀ – AḤ.

Liên dùng góc vải dày quấn quanh mảnh lụa đào, đem mảnh lụa đào che mặt khiến Đệ Tử kết **Tát Đỏa Kim Cương Án**. Dùng Tâm này

**Tam Ma Gia, tát đát-noan**

समयं च

SAMAYA STVAM

Thời dùng hai ngón giữa khiến cầm vòng hoa. Dùng Tâm Chân Ngôn này khiến vào **Tam Ma Gia Hồng**

समयं च

SAMAYA HŪM

Nhập vào xong, nói lời này:

**A nễ-dã tát đát-noan, tát bà đát tha nghiêp đa cú lê, bát la vĩ sắt-tra tát-đa na hãn đế, phộc nhật-la chỉ-nhược na, mẫu đát-bả na dĩ sử-dã, nhĩ duệ na, chỉ-nương nê, na đát noan, tát bà đát tha nghiêp đa, tát địa la bỉ tỳ-la bát-đán tê kim bố na la nhạ, tát đà dục la nhạ, na già đát phộc gia, niết lý sắt tra, ma ha mạn trà la tả-dã, phộc yết đá vĩ-dã tha nễ đế.**

Kim Cương A Đò Lê tự nên kết **Tát Đỏa Kim Cương Án**, quay ngược đặt trên đỉnh đầu của Đệ Tử rồi nói lời này: “**Đây là Tam Muội Gia Kim Cương, diệt hết trên**

**đỉnh đầu của người, chớ nên nói”** Gia trì vào Thệ Thủy (nước thề nguyện) một biển, khiến Đệ Tử uống.

Thệ Thủy Chân Ngôn là:

**Phộc nhật la tát đỏa, tát phộc diên đế nễ-gia, hột lợi na duệ, sa ma phộc tát nễ đá, niết ty nễ-dã tát đát khát-xoa nam dạ gia nễ-dã nễ một-lỗ gia nễ nan na diêm, phộc nhật lộ na ca sách.**

ॐ वज्रसद्व स्यं गुरु कृ दय समवस्थिता (ॐ वज्रसद्व नमु मयसु मयसु ॐ व ॐ मय वज्रसद्वः

VAJRA-SATVA SVAYAM TEDYA HRDAYE SAMAVASTHITA NIRBHEDYAS-TATKṢANAMYA ĀYĀDYĀDI BRŪ YADI MĀNAYA VAJRA-UDAKA THAḤ

Thời bảo Đệ Tử: **“Từ nay về sau, người quán Sa Đá Ngã như Kim Cương Thủ. Lời Ta nói ra, người nên làm như vậy. Người chớ nên khinh mạn nơi Ta, đừng khiến cho người chiêu tai họa, chết xong sẽ bị đọa vào Địa Ngục”**

Nói lời như vậy xong. **“Nguyện xin tất cả Như Lai gia trì. Nguyện Kim Cương Tát Đỏa nhập vào khắp”**

Kim Cương A Đồ Lê nên kết Tát Đỏa Kim Cương Ấn, nói lời này:

**A diên đát ta ma dục (mở miệng hô) phộc nhật-lam, phộc nhật la tát đát phộc, nhĩ để tát mật-lý đam, a vĩ xả dã đô đế duệ-phộc, phộc nhật-la chỉ- nương na ma nễ đát lam, phộc nhật la , phệ xa ác.**

स्यं गजमथ वज्र वज्रसद्व (मग मृग मरिचि यतु गुरु वज्रसुमत्रं वज्ररि म्

AYAM TAT-SAMAYO VAJRAM VAJRA-SATVA MITE SMṚTA AVIŚA YATU TEDYEVA VAJRA-JÑĀNAM ANUTTARAM VAJRA AVIŚA AH

Thời kết Phần Nộ Quyền Tội Tát Đỏa Kim Cương Ấn, tùy ý Kim Cương Ngũ, tụng Đại Thừa Hiện Chứng Bách Tự Chân Ngôn ất A Vĩ Xả (Avisa:Biển nhập, nhập vào khắp cả). Vừa A Vĩ Xả xong ất phát sinh Trí vi diệu. Do đây biết tâm của người khác, ngộ tâm của người khác. Nói tất cả việc, biết ba đời. Tâm ấy ất đượ bền chắc. Ở trong tất cả Như Lai Giáo thấy trừ tất cả khổ não, lìa tất cả các nẻo ác. Đối với tất cả Hữu Tình không có tự hoại, tất cả Như Lai gia trì, tất cả Tát Địa hiện tiền đượ điều chưa từng có, sinh vui thích an lạc đẹp ý. Do nhóm an vui này hoặc thành tựu Tam Ma Địa, hoặc Đà La Ni Môn, hoặc tất cả ý nguyện đều đượ đầy đủ. Cho đến thành tựu Thể Tính của tất cả Như Lai.

Thời kết Ấn ấy đem giải nơi trái tim của Đệ Tử , tụng Tâm Chân Ngôn này:

**Để sắt-xá phộc nhật la, niết lý trực , mê bà phộc, xả thấp-phộc đô, mê bà phộc, hột lợi na diêm, mê, địa để sắt-xá, tát phộc tát trăm già mê, bát-la dã xa, hồng, ha ha ha ha, hộc**

(ॐ वज्र कृ मन् व सुगञ्ज मन् व कृ दय म म्रवेषु म व (मङ्ग म स्यक हू हू हू हू हू

TIṢṬA VAJRA DR̥ḌHO MEBHAVA SUTOṢYO MEBHAVA HRDAYAM ME ADHIṢṬA SARVA SIDDHIM ME PRAYĀCCHA HŪM HA HA HA HOḤ

Thời đem vòng hoa ấy khiến Đệ Tử ném ở Đại Mạn Đà La. Dùng Tâm Chân Ngôn này:

**Bát la để xa, phộc nhật la, hộc**

प्रतिक वज्रः

PRATĪCCHA VAJRA HOḤ

Tùy theo chỗ hoa rơi, ắt thành tựu Tôn ấy. Thời lấy vòng hoa ấy buộc trên đầu của Đệ Tử. Dùng Tâm Chân Ngôn này:

Án , bát la đề , ngật lý hột noa, đất phộc nhĩ hàm, tát đất phộc, ma ha ma la

ॐ प्रतिकृष्ण वज्रं मन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं

OM PRATI-GRHṆA TVAM IMAM SATVA MAHĀ-MĀLĀ

Do đây ắt Đại Tát Đỏa nhiếp thọ, mau được thành tựu.

Thành Nhập xong thời cởi bỏ mảnh lụa khỏi mặt. Dùng Tâm Chân Ngôn này:

Án, phộc nhật la tát đỏa, tát phộc diên, đế nễ-gia, chước khát-sô, na già xá năng đất-bát la, ô na già tra, dã đế, tát phộc khát-sô phộc nhật la chước khát-sô, la nô đa lam.

ॐ वज्रमन्त्रं मन्त्रं गुरु वज्रं चन्द्रमन्त्रं चन्द्रमन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं वज्रं वज्रं वज्रं

OM VAJRA-SATVA SVAYAM TEDYE CAKṢU UDGHATAṆ ATMARA UDGHATA YATI SARVA SUKṢU VAJRA-CAKṢU SUNUTARĀ

Thời tụng Kiến Chân Ngôn:

Hệ, phộc nhật la, ba xả

ॐ वज्रपद्मे

HE VAJRA- PĀŚA

Thời khiến Đệ Tử theo thứ tự mà nhìn Đại Mạn Đồ La. Vừa nhìn thấy xong thời tất cả Như Lai gia trì hộ niệm, ắt Kim Cương Tát Đỏa trụ ở trái tim của Đệ Tử thời nhìn thấy mọi loại tướng ánh sáng, Thần Thông du hý. Do thấy Mạn Đồ La, do Như Lai gia trì cho nên hoặc thấy Bà Già Phạm Trì Kim Cương thị hiện Bản Hình, hoặc thấy Như Lai. Từ đây về sau tất cả nghĩa lợi, tất cả việc mà ý ưa thích, tất cả Tất Địa cho đến đắc được Trì Kim Cương với Như Lai

Bày Đại Mạn Đồ La xong thời dùng Kim Cương gia trì vào bình nước thơm rưới rót đỉnh đầu của Đệ Tử. Dùng Tâm Chân Ngôn này:

Phộc nhật la tỳ sấn già

ॐ वज्रं क्षय

VAJRA ABHIṢIMCA

Thời tùy dùng một Án cột buộc vòng hoa, đem Tiêu Xí (vật tiêu biểu) của mình an ở trong hai lòng bàn tay, tụng Tâm Chân Ngôn:

A nễ-dã tỳ sắc yết-đa, tát đất-phộc ma tư một đại, phộc nhật la tỳ si yết đá, y nan đế, tát phộc bột đà đất-noan, cật lý hột-noa, phộc nhật la tô tát đà duệ, hồng, phộc nhật la địa ba đế đất-phộc ma, tỳ sấn già di đế sất-xá, phộc nhật la tam ma gia, tát đất-noan.

Thời dùng tên gọi Kim Cương, quán dùng Tâm Chân Ngôn này:

Án, phộc nhật la tát đất-phộc, tả ma tỳ sấn già nhĩ, phộc nhật la na ma, tỳ si yết đá, nễ phộc nhật-la ma ma

ॐ वज्रमन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं मन्त्रं

OM\_ VAJRA-SATVA ŚAMA ABHIṢIMCA ME \_ VAJRA NAMA  
ABHIṢĒKATA \_ HE VAJRA NAMĀ.

Kim Cương (họ tên) nếu cho Đệ Tử thọ nhận danh hiệu thì nên nói giúp thêm, dùng để hô. Xong rộng nói Nghi vào tất cả Mạn Đồ La. Ất hỏi Đệ Tử rằng: “Người yêu thích Xuất Sinh Tất Địa Trí ư? Thân Thông Tất Địa Trí ư? Trì Minh Tất Địa Trí ư? Cho đến Nhất Thiết Như Lai Trí, Tối Thắng Tất Địa Trí ư?”

Tùy theo sự vui thích của kẻ ấy nên nói cho, ấ dạy **Nghĩa Lợi Tất Địa Thành Biện Ấn Trí**

Kim Cương Hình Trụ Tạng  
Nên quán ở trong tim  
Quán xong trụ nơi đất  
Ất sẽ thấy Phục Tàng (kho tàng bị che lấp)  
Quán hình Kim Cương xong  
Rồi quán khắp trong không (hư không)  
Nếu thấy tùy chỗ rơi  
Ấy tức là Phục Tàng  
Hình Kim Cương ở lưỡi  
Bạc Trí nên quán đầy  
Nơi có lời mình nói  
Nói xong thành chân thật  
Hình Kim Cương, tất cả  
Cần phải quán thân mình  
Vào khắp vui ở đây  
Nơi ấy là Phục Tàng  
Tâm Chân Ngôn của nhóm ấy là:

**.)Phộc nhật la nễ địa**

𑖀𑖄𑖤𑖥

VAJRA NĪTI

**.)La đất na nễ địa**

𑖀𑖄𑖤𑖥

RATNA NĪTI

**.)Đạt Ma nễ địa**

𑖀𑖄𑖤𑖥

DHARMA NĪTI

**.)Yết ma nễ địa**

𑖀𑖄𑖤𑖥

KARMA NĪTI

Tiếp nên dạy **Kim Cương Tất Địa Thành Biện Ấn Trí**

**Kim Cương Nhập** (Vajra-āviśa) sinh xong

Mới thành hình Kim Cương

Do quán mau thành tựu

Du hành trên mặt nước

Lại sinh **Kim Cương Nhập** (Vajra- āviśa)

Thân sắc như tự hình (hình của mình)

Tu tập nơi như vậy

Tự nhiên như hình Phật  
Tùy vui tu tập xong  
Át được **An Đạt Đát**  
Kim Cương vào Tụ Kỳ (chính mình)  
Quán tự (mình) như Kim Cương  
Cho đến nhảy vọt lên  
Át du hành trên không  
Chân Ngôn của nhóm như vậy là:

**.)Phộc nhật la la nhạ.**

𑖀𑖄𑖂𑖄

VAJRA-JALA

**.)Phộc nhật la lỗ ba.**

𑖀𑖄𑖂𑖄𑖂

VAJRA-RŪPA

**.)Phộc nhật la ca xa.**

𑖀𑖄𑖂𑖄𑖂𑖄

VAJRA-KOŚA

**.)Phộc nhật la ma hàm**

𑖀𑖄𑖂𑖄𑖂𑖄

VAJRAM-AHAM

Tiếp nên dạy **Kim Cương Trì Minh Tất Địa Thành Biện Ấn Trí**

Nên quán hình tượng trắng  
Vọt lên ở hư không  
Tay vịn nắm Kim Cương  
Được Kim Cương Trì Minh  
Lên ở trên vành trăng  
Nên quán báu Kim Cương  
Bậc tịnh thân tùy dục (ham muốn)  
Sát na thành đẳng không (ngang bằng hư không)  
Lên ở vành trăng xong  
Tay cầm sen Kim Cương  
Nên quán **Kim Cương Nhân** (Vajra-cakṣu)  
Được địa vị Trì Minh (Vidya-dhāra)  
Trụ ở trong vành trăng  
Nên quán **Nghiệp Kim Cương** (Karma-vajra)  
Mau được **Kim Cương Xảo** (Vajra-viśva)  
Át được các Trì Minh  
Tâm Chân Ngôn của nhóm như vậy là:

**.)Phộc nhật la đạt la.**

𑖀𑖄𑖂𑖄𑖂𑖄

VAJRA-DHĀRA

**.)La đạt na đạt la.**

𑖀𑖄𑖂𑖄𑖂𑖄

RATNA-DHĀRA

**.)Bá na ma đạt la.**

𑖀𑖄𑖂𑖄𑖂𑖄

PADMA-DHĀRA

**.)Yết ma đạt la**  
𑖀𑖩𑖫𑖞  
KARMA-DHĀRA

Tiếp nên dạy **Nhất Thiết Như Lai Tối Thắng Tất Địa Thành Biện Ấn Trí**  
Trụ các Kim Cương Định  
Nghĩ nơi Hư Không Giới  
Tùy vui thân Kim Cương  
Sát na thành Đẳng Không (bay trên hư không)  
Trụ các Tịnh Đẳng Trì  
Tu tập nơi tối thắng  
Đắc được năm Thần Thông  
Mau chóng thành tựu Trí  
Quán Kim Cương Tát Đỏa (Vajrasatva)  
Trần khắp tất cả Không (hư không)  
Mau niệm bền chắc xong  
Ất làm Trì Kim Cương (Vajra-dhāra)  
Tất cả thành hình Phật  
Quán tướng ở hư không  
Do chư Phật đẳng trì  
Ất được thành Chính Giác  
Chân Ngôn của nhóm như vậy là:

**.)Phộc nhật la, phộc nhật la.**

𑖔𑖕 𑖔𑖕  
VAJRA VAJRA

**.)Thuật đà, thuật đà.**

𑖔𑖩 𑖔𑖩  
ŚUDDHA ŚUDDHA

**.)Tát đát phộc, tát đát phộc.**

𑖔𑖩 𑖔𑖩  
SATVA SATVA

**.)Một đà một đà.**

𑖔𑖩 𑖔𑖩  
BUDDHA BUDDHA

Như trên là tất cả **Tất Địa Trí Thành Biện**

Tiếp nên khiến Đệ Tử trì Pháp Kham Nhẫn bí mật. Thoạt tiên nên tụng **Thệ Tâm Chân Ngôn** là:

**Ấn, phộc nhật la tát đát-phộc, tát phộc diên đế nễ-gia, cật lợi na duệ, tát ma phộc tát thể đá niết ty nễ-dã, đát khát-xoa nam, dạ gia nễ-dã, nễ một-lỗ gia nễ, nan na diêm**

𑖠𑖔𑖕𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩 𑖔𑖩𑖔𑖩

OM\_ VAJRA-SATVA SVAYAM TEDYA HRDAYE SAMAVASTHITA  
NIRBHEDYA TAT-KṢANAM ĀYĀDYĀDI BRŪ YADI MĀNAYAM

Ất báo lời như vậy: “ Người chẳng nên vượt Thệ Tâm Chân Ngôn này. Đừng khiến người chiêu vời tai họa, chết yểu mà đem thân này đọa vào Địa Ngục”



Thời nên dạy Ấn Trí bí mật, sinh Kim Cương Nhập, dùng **Đẳng Dẫn** (Samāhita) rồi vỗ lòng bàn tay Kim Cương nhỏ nhiệm trên đá núi, Kính Ái

Tiếp là **Kim Cương Phách Ấn**

Vào Nghi Kim Cương xong

Kim Cương Phộc Chương đâm

Dùng Pháp **Vi Tế Chương** (lòng bàn tay nhỏ nhiệm)

Vào khắp trên đá núi

Dùng **Nhập Nghi** như trên

Duỗi giương Kim Cương Phộc

Thắng Phách (vỗ thù thắng) nên phá nát

Sát na hoại trăm Tộc

Nghi **Biến Nhập** nhỏ nhiệm

Các ngón dùng **Đẳng Dẫn** (Samāhita)

Rồi giải Kim Cương Phộc

Hay đoạt thắng các khổ

Tiếp nên nói bí mật thành tựu nơi **Bà Già** (Bhaga) vào thân người nữ hoặc trượng phu. Tất cả tướng vào xong khiến duỗi khắp thân ấy.

Tâm Chân Ngôn của nhóm như vậy là:

**.)Phộc nhật la phộc chiêm**

𑖀𑖄𑖀𑖃

VAJRA-VAŚA

**.)Phộc nhật la vĩ xả**

𑖀𑖄𑖀𑖃

VAJRA-AVIŚA

**.)Phộc nhật la ha na**

𑖀𑖄𑖀𑖃

VAJRA-HANA

**.)Phộc nhật la ha la**

𑖀𑖄𑖀𑖃

VAJRA-HARA

Tức nên trao cho Tâm Chân Ngôn xong, dạy bốn Trí Ấn của Bản Tôn mình. Dùng Nghi Tác này bảo Đệ Tử rằng: “Người cẩn thận với người khác, chưa biết Ấn này thì tất cả chẳng nên chỉ bày. Tại sao thế? Vì Hữu Tình ấy chẳng thấy Đại Mạn Đồ La lại tự ý kết nhóm ấy thời đều chẳng thành tựu, ắt sinh nghi hoặc, chiêu vời tai họa, mau bị chêt đọa vào Đại Địa Ngục Vô Gián, bị đọa vào nẻo ác”

Tiếp nên nói **Nhất Thiết Như Lai Tát Đỏa Thành Tựu Đại Ấn Trí**

Từ Tâm Trí nên phát

Nên Quán **Kim Cương Nhật**

Quán mình là hình Phật

Nên tụng Kim Cương Giới

Do đây mới thành tựu

Được Trí, thọ lực niên (sống lâu mạnh khỏe)

Được tất cả **Biến Hành**

Thê Phật mới chẳng khó

Đây là Ấn **Hiện Chứng Bồ Đề** của tất cả Như Lai.

Tiếp nên nói kết **Kim Cương Tát Đỏa Thành Tựu Đại Ấn**

Ngông lão rút ném chày  
Đảng Trì **Kim Cương Mạn**  
Thân khẩu tâm Kim Cương  
Thành Kim Cương Tát Đỏa  
Do Ấn **Biển Hành** này  
Các Dục sinh an vui  
Thông Thọ (sống lâu) lực (sức khỏe) Thắng sắc (hình sắc đẹp đẽ)  
Như Kim Cương Tát Đỏa  
Dùng ba Nghi Kim Cương  
Như vẽ, thuận tu tập  
Tiêu Xí (vật tiêu biểu) Ấn tương ứng  
Thành tựu **Đại Tát Đỏa** (Mahā-satva)  
Nay Ta nói các Giáo  
Năng Thành với Sở Thành  
Điều thành tựu, Đại Nghiệp  
Nay Ta thứ tự nói  
Mỗi ngày y theo Thời  
Với nhóm Tự Gia Trì  
Làm xong thành như sơ (ban đầu)  
Sau đó nên tùy ý

Tiếp sẽ rộng nói Nghi tắc **Đại Ấn Thành Tựu**  
Vào khắp Kim Cương xong  
Đại Ấn như Nghi Tắc  
Trước thân cần phải kết  
Suy tư Đại Tát Đỏa  
Thấy **Trí Tát Đỏa** (Jñāna-satva)  
Nên quán ở thân mình  
Câu triệu dẫn vào cột  
Khiến vui làm thành tựu  
Chân Ngôn của nhóm như vậy là:  
**.)Phộc nhật la tát đát-phộc, ác**  
**𑖀𑖩𑖔𑖨 𑖔𑖩𑖔𑖨**  
VAJRA-SATVA AH  
Đây là **Kim Cương Biển Nhập Tâm**

**.)Phộc nhật la tát đát-phộc, niết-lý xá dã**  
**𑖀𑖩𑖔𑖨 𑖔𑖩𑖔𑖨**  
VAJRA-SATVA DRŚAYA  
Đây là **Đại Tát Đỏa Quán Niệm Tâm**

**.)Nhược hồng noan hộc**  
**𑖀𑖩𑖔𑖨 𑖔𑖩𑖔𑖨**  
JAḤ HŪM VAM HOḤ  
Đây là Đại Tát Đỏa câu triệu, dẫn vào, cột buộc khiến cho Tâm vui

**Tụng Tam muội gia tát đát-noan**  
**𑖀𑖩𑖔𑖨 𑖔𑖩𑖔𑖨**

SAMAYA STVAM

Vào khấp sau lưng rồi vành trắng

Ở trong nên quán tưởng Tát Đỏa

Ngã **Tam Muội Gia Tát Đát Noan** (Samaya-stvam)

Tùy Tát Đỏa Ấn ấy

Tu tập quán thân mình

Kim Cương Ngũ đã thành

Hay thành tựu các Ấn

Tụng **Nhược Hồng Noan Hộc** (JAḤ HŪM VAM HOḤ)

Trong thân vào chư Phật

Nên khéo léo suy tư

Khiến Đại Ấn thành tựu

Nay Ta nói sự nghiệp

Kim Cương Nghiệp vô thượng

Do quán **Phật** thành tựu

Mau được Tự Tính Phật

Thành **Tát Đỏa Kim Cương** (Satva-vajra)

Làm chủ tể các Phật

Do kết **Bảo Kim Cương** (Ratna-vajra)

Làm chủ tể các báu

Thành tựu **Pháp Kim Cương** (Dharma-vajra)

Ắt hay trì Phật Pháp

Do Ấn **Nghiệp Kim Cương** (Karma-vajra)

Ắt làm Kim Cương nghiệp

Thành **Kim Cương Tát Đỏa** (Vajra-satva)

Do kết Tát Đỏa Ấn

Hay triệu Trì Kim Cương

Tương ứng **Kim Cương Triệu** (Vajra-rāja)

Đại Ấn **Kim Cương Nhiễm** (Vajra-rāga)

Hay nhiễm tất cả Phật

Khiến vui tất cả Phật

Do **Kim Cương Thiện Tai** (Vajra-sādhu)

Phụng thí Phật quán đỉnh

Do nghi tắc **Bảo Ấn** (Vajra-ratna)

Mau làm **Kim Cương Quang** (Vajra-teja)

Do nghi Kim Cương Quang

Trì tập **Kim Cương Tràng** (Vajra-ketu)  
Ất mãn tất cả nguyện

Do nghi **Kim Cương Tiểu** (Vajra-hàsa)  
Cùng chư Phật cười giỡn

Trì **Kim Cương Pháp** (Vajra-dharma) xong  
Do nghi Kim Cương Pháp

Được Thắng Tuệ của Phật  
Do Nghi **Kim Cương Lợi** (Vajra-Tikṣṇa)

Trì tập **Kim Cương Luân** (Vajra-cakra)  
Ất hay chuyển Pháp Luân

Thành tựu ngữ ngôn Phật  
Do Nghi **Kim Cương Ngữ** (Vajra-bhāṣa)

Mau được Nghiệp Kim Cương  
Do làm **Kim Cương Nghiệp** (Vajra-karma)

Lại mặc **Kim Cương Giáp** (Vajra-kavace)  
Mau được thân Kim Cương

Thành **Kim Cương Dược Xoa** (Vajra-yakṣa)  
Như Kim Cương Dược Xoa

Tất cả Ấn thành tựu  
Do kết **Kim Cương Quyền** (Vajra-saṃdhi)

Dùng **Kim Cương Hy Hỷ** (Vajra-lāsyē)  
Được Đại Kim Cương duyệt (ưa thích)

Do kết **Kim Cương Man** (Vajra-māle)  
Theo Phật được quán đỉnh

Tương ứng **Kim Cương Ca** (Vajra-gīte)  
Được bài ca Kim Cương

Do kết **Kim Cương Vũ** (Vajra-nṛtye)

Thích thăm đều tất cả  
Do **Kim Cương Thiêu Hương** (Vajra-dhūpe)

Tương ứng **Kim Cương Hoa** (Vajra-puṣpe)  
Khiến kính các Quân Phẩm

Do Ấn **Kim Cương Đẳng** (Vajra-āloke)  
Cúng dường đượ con mắt

Hay trừ tất cả khổ  
Do nghi **Kim Cương Hương** (Vajra-gandhe)  
Do **Kim Cương Câu Triệu** (Vajra-amkuśa)

Hay dẫn vào tất cả  
Do nghi **Kim Cương Sách** (Vajra-pāśa)

Tương ứng **Kim Cương Tỏa** (Vajra-sphoṭa)  
Gánh vác tất cả Phộc (sự trói buộc)

Do nghi **Kim Cương Nhập** (Vajra-āviśa)  
Hay thành các **Biến Nhập**

Tiếp nên nói tất cả **Như Lai Kim Cương Tam Muội Gia Trí Ấn**  
Bền chắc kết Hợp Chương  
Các ngón trợ giao kết  
Tên là **Kim Cương Chương**  
Cực kết Kim Cương Phộc  
Các Tam Muội Gia Ấn  
Đều sinh Kim Cương Phộc  
Nay Ta nói **Kết Nghi**  
Kim Cương Kết vô thượng  
**Bền Tát Đỏa Kim Cương**  
Dựng ngón giữa như nanh  
Đại (ngón cái) trung (ngón giữa) như hình bấu  
Ngón giữa rời co ngược  
Dời ngón như cánh sen  
Ngón giữa nơi giao hợp  
Ngón trợ phụ ngón giữa  
Tên là Phật thứ năm

Nay Ta nói khắp **Tam Muội Gia Thắng Ấn** của Như Lai Tộ  
Do kết làm thành tự  
Hai tay như Nguyệt hình (hình mặt trăng)  
Ngón giữa như Kim Cương  
Ngón khác chẳng dính mặt  
Kim Cương Tát Đỏa Ấn  
Trỏ (ngón trỏ) móc giao thắng chỉ (ngón giữa)  
Do như thế búng tay  
Kim Cương Tát Đỏa , bốn  
Đây là nhóm Chúng Ấn

**Bảo Kim Cương** ngón trỏ  
Hợp mặt ngón, co ngược  
Ngón giữa, vô danh, út  
Duỗi gương chuyển ngang tim

Ngón vô danh như phượng  
Cùng hợp với ngón út  
Lại trụ nơi tiểu xứ (chỗ lúm đồng tiền)  
Là tên Ân nhóm ấy

Co ngón trở như sen  
Ắt **Kim Cương Kiếm** ấy  
Hợp giữa (ngón giữa) co lóng trên  
Ắt ấy tề vô danh (2 ngón vô danh để ngang bằng nhau)  
Ngón út giao như Luân  
Ắt cỡi Đại Chi Phộc (sự cột buộc của ngón cái)  
Duỗi giương từ miệng khởi  
Hợp mặt ngón út, cái  
Tập hội Nghiệp Kim Cương  
Ắt ấy tề đầu chỉ (2 ngón trở ngang bằng nhau)  
Trụ tim rồi duỗi giương  
Cong ngón trở như Nanh (răng nanh)  
Ngón út lại như thế  
Giữa ngón cái, ngón út  
Co ngón trở trên đây  
Nơi tim, tề đại chỉ (2 ngón cái ngang bằng nhau)  
Duỗi cánh tay là **Man**  
Nâng chưởng (lòng bàn tay) từ miệng buông  
Tác **Vũ** hợp trên đỉnh  
Dưới Kim Cương Phộc, thí (ban cho)  
Ngay chưởng (lòng bàn tay) hiển bên trên  
Ngang ngón trở ép nhau  
Duỗi giương như **Đồ Thế** (thế xoa bôi)  
Do co một ngón trở  
Hai ngón trở kết buộc  
Đầu ngón cái như **Tỏa** (cái khóa)  
Như Kim Cương Quyền hợp  
Nay Ta nói hay thành  
Kim Cương Thành (cái thành Kim Cương) tối thắng  
Tự Ân trụ ở tim  
Tát Đỏa Kim Cương Định

Tiếp nói làm sự nghiệp  
**Kim Cương Nghiệp Vô Thượng**  
**Kim Cương Giới Đẳng Ân**

Do tập hội Như Lai  
Đàn Sư nơi Đệ Tử  
Sát na thành gia trì  
Kết **Tát Đỏa Kim Cương**  
Ắt thành **Trì Kim Cương**

Vừa kết **Kim Cương Câu**  
Hay triệu tất cả Phật

Vì Nghi **Dục Kim Cương**  
Mới nhiệm bậc Đẳng Giá

Do **Kim Cương Hoan Hỷ**  
Tiếng **Thiện Tai** (Lành thay!) đều vui

Do kết **Bảo Kim Cương**  
Theo Phật được quán đỉnh

Do kết **Kim Cương Nhật**  
Như Phật được viên quang (hào quang tròn)

Trì **Kim Cương Tràng** xong  
Ắt mãn tất cả Nguyên

Vì Nghi **Kim Cương Tiếu**  
Cùng các Phật đấng cười

Trì Ấn Kim Cương Pháp  
Ngang đồng **Pháp Kim Cương**

Trì khắp **Kim Cương Kiếm**  
Được bậc Tuệ Cứu Thế

Trì tập **Kim Cương Luân**  
Ắt hay chuyên Pháp Luân

Do **Kim Cương Ngũ** nên  
Thành tựu lời Kim Cương

Trì khắp Nghiệp Kim Cương  
Ngang đồng **Kim Cương Nghiệp**

Bền làm **Kim Cương Hộ**  
Thành thân như Kim Cương

Thắng Ấn **Kim Cương Nha**  
Hay đập phá Ma ác

Bền kết **Kim Cương Quyền**  
Thuận phục các Khê Ấn

Do **Hỷ** được vui thích  
Do **Ngũ** lời đủ uy  
Được cúng vì do **Vũ**  
**Phần Hương** thấm ướt đời  
Do **Hoa** sắc đoan nghiêm  
Do **Đẳng** đời trong sạch

Do **Hương** được diệu hương  
**Kim Cương Câu** triệu được  
**Kim Cương Sách** được vào  
**Kim Cương Tỏa** hay cột  
**Kim Cương Linh** vào khắp (biến nhập)

Nay Ta nói Pháp Ấn  
**Phộc nhật la, nhạ nam** thông Phật  
𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇  
VAJRA-JÑĀNĀM  
Hay làm Kim Cương Giới bền chắc

Tiếp nữa, nay Ta sẽ nói khắp  
Pháp Ấn Thắng Khế như Bản Nghi  
Tụng **Tam muội gia tát đát-noan**  
𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉  
SAMAYA STVAM  
Tất cả Ấn Khế làm chủ tể

Tụng **na gia tát phộc** xong  
𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉  
ĀNAYA STVAM  
Liên hay câu triệu tất cả Phật

**A học tô khur** xung tụng xong  
𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖀𑖁  
A HOḤ SUKHA  
Nhiệm ái tất cả các Phật Đẳng

**Sa độ, sa độ** nói ra xong  
𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖀𑖁𑖂𑖃  
SĀDHU SĀDHU  
Đều dùng **Thiện Tai** (Lành thay!) khiến vui vẻ

**Tô ma ha đát-noan** tụng xong  
𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖀𑖁𑖂𑖃𑖄𑖅  
SUMAHĀ STVAM  
Ắt được tất cả Phật quán đỉnh

**Lỗ bao nễ-dữu đa**, nói xong  
𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖀𑖁𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉  
RŪPA UDYOTA  
Ắt được Chính Pháp uy đức quang (hào quang uy đức của Chính Pháp)

Tụng **át tha bát-la ba đễ**  
𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖀𑖁𑖂𑖃𑖄𑖅𑖆𑖇𑖈𑖉𑖀𑖁𑖂𑖃  
ARTHA PRĀPTI



Hay mãn tất cả nguyện thù thắng

**Ha ha hồng hác**, tác Tiểu (nụ cười) đầy

𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀𑖀

HA HA HA HŪM HAḤ

Đắc được Như Lai vi diệu tiểu (nụ cười vi diệu của Như Lai)

**Tát phộc ca lý**, tụng đầy xong

𑖀𑖀𑖀𑖀

SARVA KĀRI

Hay tịnh Phi Pháp đều trong sạch

**Nậu khư xế na**, tụng trì xong

𑖀𑖀𑖀𑖀

DUḤKHA CCHEDA

Hay chặt tất cả khổ, Thọ Nghiệp (nghiệp phải chịu)

**Bột đà mạo địa**, nói đầy xong

𑖀𑖀𑖀𑖀

BUDDHA BODHI

Nơi Mạn Đà La làm chủ tể

**Bát la để nhiếp na**, tụng xong

𑖀𑖀𑖀𑖀

PRATISĀBDA

Cùng dự luận đàm với chư Phật

**Tô phộc thủy đất-noan**, tụng xong

𑖀𑖀𑖀𑖀

SUVAŚI TVAM

Hành khắp tất cả mà tự tại

**Nễ bà dã đất-noan**, nói xong

𑖀𑖀𑖀𑖀

NIRBHĀYA TVAM

Sát na ắt được vô sở úy (không có điều sợ hãi)

**Tụng xả đất-lỗ bực khát xoa**

𑖀𑖀𑖀𑖀

ŚATRŪ BHAKṢA

Hay ăn tất cả điều oán địch

**Tát phộc tất địa**, tụng đầy xong

𑖀𑖀𑖀𑖀

SARVA SIDDHI

Đắc được tất cả Diệu Tất Địa

**Ma ha la đễ** được ưa thích

महा रति

MAHĀ-RATI

**Lỗ ba du bộ** cũng như vậy

रूपशुभे

RŪPA ŚOBHE

**Thất lỗ đát la tảo khur** được vui

शुभे सुखे

ŚOTRA SAUKHYE

**Tát bà bố thệ** được cúng dường

सर्वपूजे

SARVA PŪJE

**Bát la ha la nễ nễ**, thích

प्रह्लादिनि

PRAHLA DINI

**Pha la nga nhĩ** đặc được quả

फलगामि

PHĀLA GAMI

**Tô đễ nhạ ngật lý** được quang (hào quang)

सुतेजा अग्नि

SUTEJA AGRI

**Tổ hiên đãng nghi** được diệu hương

सुगन्धा अंगि

SUGANDHA ANGI

**A dạ hứ nhược** thành câu triệu

आयाहि जाह

ĀYAHĪ JAḤ

**A hứ hông hông** hay dẫn vào

आहि हुं हुं

ĀHI HŪM HŪM

**Hệ tát phổ tra noan**, Đại đắc (được điều to lớn)

हे स्पृष्टा वाम

HE – SPHOTA – VAM

**Kiện tra ác ác** khiến chân động

घाम्ता अह अह

GHAMṬA \_ AH AH

Nay Ta nói Pháp Ân  
Thành tựu khiến thanh tịnh  
Nơi lưỡi, quán Kim Cương  
Hay làm các sự nghiệp

Tiếp nói Yết Ma Ân  
Nên kết Kim Cương Quyển  
Đẳng Dẫn rồi chia hai  
Thành hai Kim Cương Ân

Tiếp ắt nói Kết Phộc  
Trì làm Kim Cương Chỉ (ngón tay Kim Cương)  
An tay phải ở trái (tay trái)  
Ân này tên **Giác Thẳng**

Bất Động Phật **Xúc Địa**  
Bảo Sinh **Thí Nguyện Ân**  
Vô Lượng Thọ **Thẳng Định**  
Bất Không **Thí Vô Úy**

Tiếp nay nói khắp thứ tự Yết Ma Ân  
Nhóm Kim Cương Tát Đỏa  
Hay chuyển nghiệp Kim Cương  
Tả (bên trái) mạn (ngạo mạn) hữu (bên phải) rút ném

An trụ thế Trì Câu (cầm móc câu)  
Tương ứng như Xạ Pháp (Pháp bắn tên)

**Thiện Tai** trụ ở tim  
Quán đỉnh hai Kim Cương

Ở tim bày hình **Nhật** (Kim Cương Nhật)  
Chỗ phải trụ quyền trái

Hai chưởng (lòng bàn tay) với ở miệng  
Tả (tay trái) Liên (hoa sen), hữu (tay phải) bóc mở

Tả (tay trái) tim, kiếm (cây kiếm) giết hại  
Xoay chuyển như hỏa luân (bánh xe lửa)

Kim Cương, nhị (2 tay) khẩu tán (bung bên miệng)  
**Kim Cương Vũ** xoay chuyển

Hai Giáp (gò má) trụ ở đỉnh  
**Giáp Trụ** ngón út Nha (răng nanh)

Hai quyền cùng hợp nhau  
Nên dùng **Kim Cương Mạn**

Đỉnh lễ, ý run sợ  
Cột Man (vòng hoa) viết dưới miệng

Xuay chuyển **Kim Cương Vũ**  
Dùng nghi Kim Cương Quyền

Nên hiển nhóm **Thieu Hương**  
Tất cả Phật cúng dường

Phân biệt **Ấn** cúng dường  
Ngón út trợ nhau móc  
Ngón trở như thượng **câu** (Kim Cương Câu bên trên)  
Như **Sách**, hai như **Tỏa**  
Lưng bàn tay ép nhau

Nay Ta nói thành tựu nhóm tạo làm nghiệp Kim Cương ứng với Yết Ma Kim Cương ở trái tim mà tu tập  
Tiếp nói mọi loại nghiệp Kim Cương thuộc Yết Ma Ấn  
Do kết **Trí Quyền Ấn**  
Hay vào khắp Phật Trí

Do kết **A Súc Bệ** (Akṣobhya)  
Đắc được không nghiêng động

Do kết **Bảo Sinh Ấn**  
Hay nhiếp thọ kẻ khác

Do kết **Pháp Luân Ấn**  
Ất hay chuyển Pháp Luân

Do **Vô Úy** thắng tốc  
Cho Hữu Tinh không sợ

Bền làm **Kim Cương Man** (?Kim Cương Mạn)  
Kim Cương Tất Đọa vui

Do **Kim Cương Câu Triệu**  
Sát na tập chư Phật

**Kim Cương Tiễn** khiến nhiếp  
Mong thuận Kim Cương Thê (vợ của Kim Cương)

Kim Cương vui chư Phật  
Đều ban tiếng **Thiện Tai** (Lành thay!)

Kết **Đại Kim Cương Bảo**  
Theo Thầy nhận quán đỉnh

Tri khắp **Kim Cương Nhật**  
Nhu mặt trời Kim Cương

Dựng **Kim Cương Tràng Phan**  
Ắt được tuôn mưa báu

Tri khắp **Kim Cương Tiểu**  
Mau ngang bằng Phật cười

Tri khắp **Kim Cương Hoa**  
Ắt thấy Pháp Kim Cương

Bền kết **Kim Cương Kiếm**  
Hay chặt tất cả khổ

Tri khắp **Kim Cương Luân**  
Hay chuyển nơi Pháp Luân

Hết thầy lời Phật nói  
Thành dùng **Kim Cương Ngũ**

**Kim Cương Vũ** cúng dường  
Mong khiến Phật thuận phục

Do mặc **Kim Cương Giáp**  
Được Kim Cương bền thật

Tri khắp **Kim Cương Nha**  
Mong Kim Cương hay hoại (Năng hoại Kim Cương)

**Kim Cương Quyền** hay đoạt  
Đắc được Ân thành tựu

**Kim Cương Hỷ** được ưa  
**Kim Cương Man** diệu sắc  
**Kim Cương Ca** diệu ngữ  
**Kim Cương Vũ** khiến thuận

Dùng **Hương** (Kim Cương Thiêu Hương) ý thích chọn  
Dùng **Hoa** (Kim Cương Hoa) đoạt tất cả  
**Đăng** (Kim Cương Đăng Minh) cấp lửa rục rờ  
**Kim Cương Hương** (Kim Cương Đồ Hương) diệu hương

**Kim Cương Câu** hay triệu  
**Kim Cương Sách** hay dẫn  
**Kim Cương Tỏa** hay cột  
**Kim Cương Khánh** (Kim Cương Linh) khiến động

Nay Ta rộng nói **Nhất Thiết Ân Đô Kết Nghi Tắc**

Trước hết nên Kim Cương Phộc, đập vỡ trái tim mình, tụng Tâm Chân Ngôn là:

**Phộc nhật la mãn đà, đát la tra**

ॠ ॡ ॢ ॣ ।

VAJRA-BANDHA TRĀṬ

Ất tất cả Ấn cột buộc nơi Kim Cương thuộc thân khẩu tâm của mình, được tự tại

Liên kết **Kim Cương Biến Nhập Tam Muội Gia Ấn**, tụng Tâm Chân Ngôn này: **Ấc** (AH) ấ thành biến **A Vĩ Xả** (Avisa) như thân có gia trì, ấ Tam Muội Gia Ấn tưởng niệm Đại Tát Đỏa, tụng Tâm Kim Cương Chân Ngôn này:

**Ma ha tam muội gia tát đát-vô hàm**

ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥

MAHĀ-SAMAYA SATVA-UHAM

Do Chân Ngôn này, tất cả Ấn đều thành tựu. Đây là Nghi Tác thành tựu rộng của tất cả Ấn.

Ta nói **Đô Quảng Nghi Tác**. Thoạt tiên kết Tụ Ấn, kết dùng Tụ Ấn Tát Đỏa quán thân mình, dùng Tâm Chân Ngôn:

**Tam ma dữu hàm**

ॠ ॡ ॢ ॣ ।

SAMAYA-UHAM

Ất Tụ Ấn Tát Đỏa quán thân mình xong, dùng Chân Ngôn này gia trì

**Tam ma gia tát đát-phộc địa sắt-xá tát-phộc hàm**

ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥

SAMAYA-SATVA ADHIṢṬA SVAMĀM

Ất sau đó ứng thành tựu. Đây là Nghi Tác thành tựu.

Tiếp nói, mới muốn cầu nghĩa lợi thành tựu, dùng Chân Ngôn này:

**Ất tha tất địa**

ॠ ॡ ॢ ॣ ।

ARTHA SIDDHI

Do Chân Ngôn này, tùy ý được Kim Cương thành tựu.

Tiếp nói Kim Cương Tát Địa thành tựu, dùng Tâm Chân Ngôn này:

**Phộc nhật la, tát địa**

ॠ ॡ ॢ ॣ ।

VAJRA SIDDHI

Tiếp nói Trì Minh thành tựu, dùng Tâm Chân Ngôn này:

**Phộc nhật la, vĩ nễ-gia, đạt la**

ॠ ॡ ॢ ॣ । ॥

VAJRA-VIDYA-DHĀRA

Do đây, tùy ý liền được Trì Minh thành tựu. Muốn cầu Tối Thắng thành tựu, dùng Ấn Chân Ngôn của mình sẽ cầu thành tựu.

Nay Ta nói tất cả đều ngay trong Kim Cương của **thân khẩu tâm** khiến làm như Nghi Quỹ Kim Cương. Nếu ấn gia trì thông thả, nếu ý muốn giải ấ dùng Tâm Chân Ngôn này khiến làm bền chắc. Chân Ngôn là:

Án, phộc nhật-la tát đất phộc, tam ma gia ma nồ ba la gia, phộc nhật la tát đất phộc, đất vĩ nô ba để sắt xá , niết lý trước my bà phộc, tô đô sử dữu my bà phộc, tát phộc tát trăm my, bát la dã xa, tát phộc yết ma tổ giả my, chất đa, thất lý được, củ lô, hồng, ha ha ha ha, hộc, bà già phạm , tát phộc đất tha nghiệt đa, phộc nhật la, ma nhĩ, muộc già, phộc nhật lý, bà phộc, ma ha tam ma gia tát đất phộc, ác

ॐ वज्रसद्व समयमनुपलया वज्रसद्व वृषपतिष्ठ वृक्ष मरुव सुगच्छ  
मरुव सुगच्छ मरुव सुगच्छ मरुव सत् (संज्ञ म प्रयच्छ सत्कर्म सु व म  
वृष श्रीयं कुं ॐ कुरुकुरुकुरुः कुरुं सत् नक्षत्र वज्र म म म्ब व वज्रसद्व  
मरु समयमद्व ॐ

OM-VAJRA-SATVA SAMAYAM ANUPĀLAYA – VAJRA-SATVA TVENA UPATIṢṬA – DR̥DHO ME BHAVA- SUTOṢYO ME BHAVA- ANURAKTO ME BHAVA- SUPUṢYO ME BHAVA \_ SARVA SIDDHIM ME PRAYACCHA SARVA KARMASU CA ME CITTA ŚRĪYAM KURU HŪM\_ HA HA HA HA HOH – BHAGAVAM- SARVA TATHĀGATA VAJRA, MĀ ME MUṢCA \_VAJRĪ BHAVA\_ MAHĀ-SAMAYA-SATVA\_ ĀḤ.

Do Chân Ngôn này, giả sử gây tạo tội Vô Gian, phi báng tất cả Như Lai với Chính Pháp của Đại Thừa Phương Quảng, làm tất cả việc ác... mong được thành tựu tất cả Như Lai Án. Do Thể bền chắc của Kim Cương Tát Đỏa cho nên đời này mau chóng tùy vui được tất cả thành tựu tối thắng cho đến đắc được Tát Địa tối thắng của Như Lai.

Đức Bà Già Phạm Nhất Thiết Như Lai Kim Cương Tát Đỏa lại nói như vậy: “Nay Ta đều nói Nghi Tắc của tất cả Án Giải Thoát. Từ mỗi một Án ấy sinh ra hết thảy tất cả Án. Đối với mỗi một Án ấy sẽ cởi bỏ (giải) do Tâm Chân Ngôn này:

**Phộc nhật la, mục**

वज्र मुः

VAJRA MUḤ

Từ trái tim của mình, khởi Kim Cương Bảo Án an ở nơi quán đỉnh, dùng Thắng Chỉ (ngón trỏ) tự quán đỉnh, chia bàn tay cột buộc vòng hoa ở cái đầu.

Tiết kết Giáp Trụ, dùng Tâm Chân Ngôn này:

Án, phộc nhật la, la đất na, tỳ sản giả hàm, tát phộc mẫu nại-la mê, nại-lý chế củ lô, phộc la ca phộc chế na , noan

ॐ वज्र [ वृ म्ब (अवमं सत् सुस म वृक्ष कुं वज्र कवचन वं

OM – VAJRA-RATNA ABHIṢIMCA MĀM\_ SARVA MUDRA ME DR̥DHI KURU, VAJRA-KAVĀCENA – VAM

Mặc áo giáp (Bị Giáp) xong, đặt ngang lòng bàn tay, vỗ khiến cho vui vẻ. Dùng Tâm Chân Ngôn này:

**Phộc nhật la, đồ sử gia, hộc**

वज्र तुष्य ः

VAJRA TUṢYA HOH

Do Tâm Chân Ngôn này

Cởi cột buộc , vui vẻ

Đắc được Thể Kim Cương

Như Kim Cương Tát Đỏa

Một lần tụng Kim Cương Tát Đỏa

Tùy ý yêu thích trụ an vui  
Sàm (chê diễu, gièm pha) tụng đều được mau thành tựu  
Như lời Kim Cương Thủ đã nói

Bạc Già Phạm **Phổ Hiền** đã nói như vậy  
Kim Cương Tát Đỏa Đẳng Tát Đỏa  
Tất cả thành tựu làm sự nghiệp  
Tùy ý niệm tụng ở trong đây  
Nơi các sự nghiệp đều thành tựu  
Chân Ngôn, Tâm Ấn với các Minh  
Tùy vui tu tập các Lý Thú  
Nơi Giáo đã nói với tự làm  
Đều được thành tựu khắp tất cả.

Tiếp nói bốn loại Cúng Dường bí mật nên làm, dùng Kim Cương Ca Vịnh Chân Ngôn này:

**Án, phộc nhật-la tất đất phộc, tăng nghiệt la hạ. Phộc nhật la, la đất na ma nỗ đất lam. Phộc nhật la đạt ma, nga gia nại. Phộc nhật la yết ma, ca lỗ bà phộc.**

ॐ वज्रसर्व संग्रह वज्ररत्नमयं तं वज्रधर्मद्वय वज्रकर्म कर्तव्य

OM VAJRA-SATVA SAMGRAHĀ VAJRA-RATNAM ANUTTARAM VAJRA-DHARMA GĀYATRA VAJRA-KARMA KARA- UDBHAVA

Ở trong Mạn Đồ La, dùng **Kim Cương Tát Vịnh** này mà ca hát. Dùng **Kim Cương Vũ**, đem hai lòng bàn tay với nhóm **Hoa**.. cúng dường mà làm cúng dường

Mạn Đồ La bên ngoài, dùng nhóm **Kim Cương Hương** cúng dường xong thời đặt ở chỗ cũ (Bản Xứ)

Tất cả tùy sức mà cúng dường. Khải bạch tất cả Như Lai, tùy ý dùng nhóm Hương cúng dường.

Người đã vào Mạn Đồ La thời tùy sức dâng hiến Mạn Đồ La. Tất cả nhóm tư vị, thức ăn uống... an vui, tất cả vật dụng cần thiết đều khiến cho thọ dùng sung túc

Nên trao cho Cẩm Giới **Thành Tựu Kim Cương** của tất cả Như Lai. Đây là Thể Tính của tất cả Phật trụ ở bàn tay của Kim Cương Tát Đỏa. Người cần phải thọ trì Cẩm Giới bền chắc của Kim Cương Tát Đỏa

**Án, tất phộc đất tha nghiệt đa, tất địa, phộc nhật la tam ma gia, để sắt-xá, ế sa đất-noan, đà la dạ nhĩ, phộc nhật la tất đất-phộc, hứ hứ hứ hứ, hồng**

ॐ सर्वगतमहि वज्रसमयं ॐ वज्रं च यमवज्रसर्वं (ॐ (ॐ (ॐ (ॐ (ॐ

OM SARVA-TATHĀGATA SIDDHA VAJRA-SAMAYA TIṢṬA EṢATVĀM DHARA YAMI VAJRA-SATVA HI HI HI HI HŪM

Át mỗi mỗi lại bảo rằng: “Chẳng được nói cho người khác”, thời tụng Tâm Chân Ngôn này. Trước hết đã vào xong, khải bạch tất cả Như Lai, kết Tát Đỏa Kim Cương Ấn, từ bên dưới hướng lên trên cõi bỏ. Dùng Tâm Chân Ngôn này:

**Án, cật-ly đô phộc, tất phộc tất đất-phộc lật-tha, tất địa nại đa, dã tha nỗ nga nghiệt tha xa đà-phạm, bột đà vi sái diêm, bổ na la nga ma na dã đô, phộc nhật-la tất đất phộc, mục**

ॐ कृत्वा सर्वसदयं (हिं कृत्वा यत्प्रगतकल्पं वदं यत्पुनरगतमयं ॐ वज्रसर्वं सर्वं ॐ



OM- KRTOVAḤ SARVA SATVA-ARTHA SIDDHIRDATTA YATHA  
ANUGĀGACCHATHAṀ BUDDHA-VIṢAYAM PUNARĀGAMANĀYATU –  
OM\_ VAJRA-SATVA MUKṢA MUḤ.

Như vậy đối với tất cả Mạn Đà La Tam Muội Gia Thắng Ấn mà tác làm, cởi bỏ

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH  
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIẾP ĐẠI THỪA  
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG  
\_QUYÊN HẠ (Hết)\_

08/05/2008